

**LA PLACE DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES DES DANS LA
DIDACTIQUE DE FLE AU KENYA: LE CAS DES ÉCOLES SECONDAIRES DE
KISUMU**

GRACE MALOWA OLUOCH

C50/CE/15412/2008

**PROJET DE MÉMOIRE SOUMIS AFIN DE L'OBTENTION DE MAÎTISE FLE
À L'UNIVERSITÉ KENYATTA**

SEPTEMBRE, 2017

DÉCLARATION

Je confirme que ce travail est original. Il n'a jamais été présenté devant un jury universitaire pour l'obtention d'un diplôme quelconque nulle part.

SIGNATURE : -----

DATE-----

NOM : GRACE M. OLUOCH.

C50/CE/I5412/2008

CE TRAVAIL A ÉTÉ DIRIGÉ PAR :

SIGNATURE : -----

DATE-----

DIRECTEUR : DR. KILOSHO KABALE

DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES.

UNIVERSITÉ DU CONGO

SIGNATURE : -----

DATE-----

DIRECTRICE : DR MILCAH CHOKAH

DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES.

UNIVERSITÉ KENYATTA

DEDICATION

This thesis is dedicated to my family, for believing in me, that I was able to make it. A lot of regards to my husband, Joshua and to my daughter, Joy Iber, for enduring my numerous absences during the course of my study.

It is also a dedication to my supervisor, Dr. Milkah Chokah, who walked this journey with me, and never got tired of looking at my work all the time.

ACKNOWLEDGEMENT

I wish to acknowledge the following people for their support and encouragement throughout the course.

My brother, Dr. Fredrick Nondi, for being the first to awaken in me the desire to learn French, during our growing up days.

My brother-in-law, Dr. Wilson Magolo, for all his help during this production.

The Foreign Languages Department of Kenyatta University for availing all documentation that I needed for this study.

All my family and friends, for their love and support at all times.

TABLE DE MATIERÈS

DÉCLARATION	ii
DEDICATION	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
ABSTRACT	ix
1.1 Le français dans le système éducatif	1
1.2 Introduction générale	2
1.2.1 Au sommet.....	7
1.2.2 Entre Copains.....	7
1.2.3 Parlons-Français.....	8
1.2.4. Contacts.....	8
1.2.5 Pierre et Seydou	8
1.3 La problématique du travail	10
1.4 Objectifs	12
1.5 Questions de recherche	12
1.6 Les hypothèses	13
1.7 Justification	13
1.8 Etat de la question	14
1.9 Délimitations	17
CHAPITRE 2	19
2.1 Cadre théorique	19
2.2 Revue analytique des ouvrages	20
2.3 L'utilisation des documents authentiques	24
CHAPITRE 3	27
3.1 4	27

3.2 Public visé.	28
3.2.1 Apprenants.	29
3.2.2 Région.	29
3.2.3 Professeurs.	30
3.3 Analyse des données.	30
CHAPITRE 4	32
4.1 Analyse des données.	32
4.2 Concernant les enseignants	33
4.3 Les raisons données par les enseignants pour justifier l’usage des documents authentiques.	34
4.4 L’évaluation par des enseignants sur l’usage des documents authentiques dans l’apprentissage de FLE. [Leurs remarques].	36
4.5 Doit-on insister sur l’usage des documents authentiques ?	36
4.5.1 Les réactions des apprenants envers les documents authentiques.....	37
4.5.2 Les livres qu’ils utilisent dans l’apprentissage.....	38
4.5.3 L’avis des apprenants sur ces livres.	39
4.6 Les avis des apprenants.	42
4.7 Les chiffres sur la popularité de quelques documents authentiques parmi les apprenants.	43
CHAPITRE 5	46
5.1 Conclusion de recherche.	46
5.2 Remarques Finales.	49
PRESENTATION ATTACHER AUX QUESTIONNAIRES	51
Présentation.....	51
Questionnaire pour l’élève.	52
Questionnaire pour l’enseignant/professeur	56

ANNEXE 1.....	i
ANNEXE 3.....	iii
ANNEXE 4.....	iv
ANNEXE 5.....	v
ANNEXE 6.....	vi
ANNEXE 7.....	vii
ANNEXE 8.....	viii
ANNEXE 9.....	ix
ANNEXE 10.....	x
EXPLOITATION DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES DANS LES ANNEXES	xi

RÉSUMÉ

Cette recherche s'inscrit dans le domaine de l'enseignement de Français Langue Etrangère [FLE]. L'enseignement du français souffre d'un côté, du statut accordé à cette langue par la tutelle et par les apprenants eux-mêmes, et de l'autre, du manque de temps alloué à ce qui est appelée 'exposition de l'apprenant à la matière,' car 'il n'y a pas de pédagogie de l'oral sans temps de parole, tant pour groupe que pour chacun des élèves,' (Perrenaud, 1980). L'enseignant a toujours tendance à trop parler, à expliquer, et à dicter au moment où l'apprenant recopie, écrit et se tait. Nous voulions savoir si le document authentique peut mettre l'élève en contact direct avec la nouvelle langue qu'il apprend. L'objectif est de trouver la meilleure façon de concilier l'apprentissage de la langue et sa civilisation. Les apprenants sont ainsi amenés à interpréter le document authentique en tant qu'étrangers, mais aussi apprendre à le saisir comme les français. La situation au Kenya est encore pire car, le français, comme matière scolaire n'est pas alloué assez de temps dans l'emploi du temps comme d'autres matières par rapport à son statut comme une langue de communication. Pour bien communiquer en français, l'apprenant a besoin de beaucoup de temps pour l'apprentissage de la langue. C'est évident que les moments de parler français pour l'élève restent très limités. Les professeurs, eux-mêmes, n'ont pas suffisamment de temps pour aborder l'écrit (la grammaire et la compréhension écrite), alors l'expression orale n'est pas toujours relevée, et pour la majorité d'élèves quittant l'école secondaire, le français reste toujours une énigme, car ils ne peuvent pas encore très bien s'exprimer dans cette langue. Cela est d'après les manuels de KNEC. Ils doivent ainsi suivre les études supérieures à L'Alliance Française ou dans d'autres établissements où on enseigne le français. Alors, quel est le problème avec l'enseignement du français dans nos écoles secondaires et qu'est-ce qu'on peut faire pour améliorer cette situation ? Qu'est-ce qu'on peut faire pour avoir des apprenants capables de s'exprimer en français ? Voilà la préoccupation principale de notre étude. Comme objectif, nous avons l'intention de voir si le document authentique peut faciliter la tâche d'enseigner la communication de français et nous avons l'intention d'employer les questionnaires et si possible, de faire les recommandations au ministère de l'Education Nationale.

ABSTRACT

This research is in the domain of teaching of French as a Foreign Language. It has come to our attention that in Education in Kenya, the aspect of the practice of oral skills leaves a lot to be desired during the teaching of French in secondary schools; this is according to the KNEC manual reports. This is partly due to the time allocated to the teaching of this subject/language and partly because there seems to be no fixed time allocated to the teaching of the oral expression in French, and if it is done at all, this is done at the discretion of the teacher. According to Perrenaud (1980), there can never be learning or teaching of oral skills in language teaching without time dedicated to it. The teacher seems to embrace the tendency of speaking too much, explaining or dictating while the role of the learner seems to be confined to listening at times, copying or keeping quiet. This study aims to establish whether the authentic document could be used to put the learner in direct contact with the language so that as he learns the grammatical aspects, he also learns the culture of the French and hence communicate better. With the use of authentic document, he could be able to speak the language, not as a foreigner but as a native speaker and hence promote communication, given that these documents often originate from the mother country. Elsewhere in this study, we have made proposals on how these documents could be exploited and we are setting out to establish whether the said documents could enhance speaking if used in the suggested manner or any other way. The Kenyan situation in the learning of French is even worse because French is not allocated as much learning time as other languages in the school time-table, and this makes the time allocated by individual teachers to the speaking skills even less, given that the teacher has insufficient time to tackle grammar and comprehension. In form three and four, which are the final classes, French is only allocated two hours of learning per week, as compared to almost three and a half hours given to English and Kiswahili which they actually started learning in primary school. There is always pressure on the teacher to complete the syllabus and so the learner leaves secondary school without being able to communicate effectively in French. By the time they leave school, French is still abstract and the school leavers who can afford it, have to sharpen their skills at the Alliance Française or elsewhere. This study purposes to examine the role of the authentic document in the teaching of French as a language and whether these documents could be of help in the acquisition of speaking skills and if possible make recommendations to the Ministry of Education.

CHAPITRE 1

1.1 Le français dans le système éducatif.

Le français est une des langues étrangères dans le système éducatif kenyan, les autres étant l'anglais, l'allemand et l'arabe. On cherche à établir si l'usage de documents authentiques dans l'apprentissage peuvent aider à la communication en français.

Les documents authentiques sont les documents qui n'ont pas été conçus à l'origine pour un cours de langue. C'est, par exemple, un article de presse, un extrait d'une émission de radio ou d'un film, une photo, une brochure ou un souvenir de vacances.

Le document authentique est un document écrit, audio ou audiovisuel destiné au départ à des locuteurs natifs mais que l'enseignant collecte pour l'utiliser dans des activités qu'il va proposer en classe, ce document est dit authentique parce qu'il n'a pas été conçu à des fins pédagogiques mais à des fins communicatives. Il est présenté aux apprenants tels qu'il est, c'est-à-dire dans son état original.

Si une quelconque modification est apportée à ce document authentique telle que la suppression d'un ou de plusieurs paragraphes pour diminuer le taux d'informations ou bien l'ajout de connecteurs entre les phrases pour en faciliter par exemple la déduction, il ne s'agit plus de document authentique mais de document didactisé.

Ainsi, le document authentique se différencie du document pédagogique ou fabriqué « créé de toutes pièces pour la classe par un concepteur de méthodes ou par un enseignant, »

Un document authentique peut être un annuaire téléphonique, un calendrier, un catalogue de vente par correspondance, un journal, un magazine, une carte, des horaires de trains, un télégramme, un chèque, un passeport, des petites annonces, une publicité, un dépliant touristique, un programme de banque, une bande dessinée, une photo de famille ou de monuments, de rues, un bulletin de météo, une chanson, un film ou documentaire, un emploi du temps, des résultats sportifs, une critique littéraire, des extraits vidéo d'émissions télévisées, de livres etc.

1.2 Introduction générale.

D'après la nouvelle constitution de l'année 2010, le Kenya a deux langues officielles : l'anglais et le Kiswahili. L'anglais gardant son statut d'enseignement, le Kiswahili, déclaré langue nationale en 1974, continue de jouir de ce statut privilégié. Cette langue est également utilisée par les citoyens dans la capacité officielle. On l'utilise dans le commerce et dans les familles. On vient d'introduire le kiswahili dans la nouvelle constitution comme une autre langue officielle du même statut que l'anglais, mais cela va prendre du temps car on doit d'abord traduire tous les documents officiels.

Comme langues étrangères dans le système éducatif Kenyan, on trouve le français, l'allemand et l'arabe. Ces langues, comme matières d'enseignement, ne sont pas offertes dans toutes les écoles à cause des problèmes techniques comme la disponibilité des enseignants et des matériaux d'enseignements.

Comme déjà dit, le français est enseigné au Kenya depuis les années soixante et à cette époque-là, c'est la méthode directe qu'on utilisait pour l'enseignement de FLE, mais pendant des années récentes les méthodes plus favorisées étaient, *Pierre et Seydou, Entre Copains, Au Sommet, Parlons-Français, Contacts et Au Kenya en français*.

L'enseignement du français langue étrangère [FLE] au Kenya a commencé même avant l'indépendance. Lorsque le pays est devenu indépendant en 1963, le gouvernement a décidé de continuer à promouvoir l'enseignement du français. Le français est intégré au programme secondaire et les apprenants peuvent le choisir parmi d'autres matières ou selon les propositions des établissements. Chaque année, Le Kenya produit seulement deux mille cinq cents candidats de français. [D'après le manuel de KNEC : considérant les nombres de candidats soumis chaque année.] En comparant cela contre un chiffre d'environ deux cents, cinquante mille candidats au total, ce n'est pas impressionnant. On remarque que le nombre d'apprenants de cette langue reste encore bas, les enseignants doivent mettre plus d'effort pour régler cette situation. C'est pour cette raison que nous cherchions à déterminer si les enseignants utilisent les documents authentiques et si ces documents peuvent améliorer l'apprentissage de l'oral et l'enseignement du français généralement dans les écoles secondaires au Kenya. Est-ce que l'usage des documents authentiques peut promouvoir l'apprentissage du français au Kenya ?

Au-dessous c'est un tableau qui montre le nombre de candidats de français vis-à-vis d'anglais et de kiswahili dans les années récentes. On peut voir la différence :

LYCEE	NO. DE CANDIDATS DE FRANCAIS DEPUIS 2010					NO. DE CANDIDATS D'ANGLAIS/KISWAHILI DEPUIS 2010
	2010	2011	2012	2013	2014	
Kisumu Girls	24	24	26	29	35	255
Kisumu Boys	13	14	12	18	15	268
Kisumu Day	9	6	8	4	6	231
St Therese	12	15	10	14	15	212
Lions High	4	4	5	6	6	189
Kanyamedha	10	6	8	12	1	68
Ogada Sec	1	0	1	1	2	57
Maseno	10	10	10	10	10	286

Dans l'enseignement du français, la méthodologie recommandée actuellement au Kenya, c'est l'approche communicative. Les manuels pour les écoles secondaires sont *Entre-Copains et Parlons Français*. Ils existent aussi des écoles qui ont *Au Sommet* comme manuel d'apprentissage du français. Tous les trois sont des publications Kenyanes. Il y avait d'évolution des manuels d'apprentissage de français de **Pierre et Seydou**, à **Au sommet**, à **Parlons-Français** et maintenant beaucoup d'écoles sont arrivées à **Entre-Copains**. Bien sûr, il y a encore des références aux livres anciens.

Ce que font la majorité des professeurs de français, c'est de suivre ces manuels de classe de page à page, sans ajouter quelque chose d'autre ou d'introduire d'autres éléments d'ailleurs. Nous avons noté cela d'après l'observation de classe. Nous avons fait des observations de classe au lycée Kisumu Boys et Kisumu Day. Nous comprenons qu'on

est pressé et qu'il n'y a toujours pas assez de temps pour faire tout ce qu'on doit, mais c'est important de penser à la motivation des apprenants au même temps ! Avant de passer aux manuels déjà mentionnés, il y avait aussi **Pierre et Seydou**, une méthode où on devait utiliser des figurines pour indiquer les personnages et le professeur devrait se déplacer de la côte à côté pour montrer la personne en train de parler. C'était un peu fastidieux ! Puis, on est passé au manuel *Contact*, une méthode complètement étrangère et difficile à suivre parce que tous les éléments dedans venaient de l'étranger et cela a rendu l'apprentissage très dur pour les apprenants. L'aspect local manqué complètement.

Comme mérite pour ces manuels actuellement en usage, c'est le fait qu'ils sont écrits par des kenyans et qu'ils utilisent des exemples locaux que les apprenants peuvent facilement comprendre, par exemple, l'usage des noms et des endroits locaux comme l'aéroport International Jomo Kenyatta, et les personnages qu'on connaît comme Kipchoge Keino. Cela améliore l'apprentissage du français et peut améliorer leur intérêt au français.

Ces publications locales posent un problème quand on s'attend à ce que l'élève s'exprime en français, car, avec les exemples locaux qu'ils trouvent dans ces manuels, leur imagination reste toujours limitée et ils ne peuvent penser autrement. Leur production est simplement la traduction de parole anglaise ou de la langue maternelle. Il y a quelque fois des expressions bizarres ! Mais, car il y a les documents authentiques didactisés dans les manuels des études, on peut supposer que les enseignants ne se servent pas de ces documents dans une manière appropriée ou peut-être pas du tout. Une autre possibilité, c'est qu'ils ne sont formés pour utiliser ces documents dans les établissements où ils étaient.

C'est aussi évident que les auteurs de ces manuels locaux comme **Entre copains et Parlons-Français** n'ont pas fait attention, car il y a quelques fautes d'orthographe et de grammaire, et ainsi les élèves peuvent apprendre ces fautes si l'enseignant ne fait pas attention, par exemple, dans **Entre-Copains 4**, p.25, Entretien avec un pédagogue,

« 3. La majorité des adultes, nostalgiques du passé attribuent la mangue de discipline dans les écoles aujourd'hui au manque du bâton, symbole de punition corporelle. Ce groupe **croient** que l'éducation... »

Il y a aussi un problème dans **Entre-Copains 1**, p. 119,

-athl-te

-tes h-tesses

-tes fermiers

Ces vides causes des problèmes chez les apprenants toujours en train d'apprendre la langue.

Tout cela rend ces manuels inefficaces, et peut-être le document authentique peut être utile dans la mesure où il donne à l'élève l'occasion de communiquer en français en dehors de la leçon et même en absence d'enseignant. Cela peut aussi promouvoir la motivation de l'apprentissage. Au-dessous, nous essayons de donner une petite brève de quelques uns de ces manuels.

1.2.1 Au sommet.

Le nouveau système éducatif kenyan, le 8-4-4, était introduit dans les écoles secondaires en 1985, par l'ancien président, Daniel Arap Moi. Ce système a mis l'emphase sur la pratique et il a nécessité la préparation d'une série de quatre livres-Parmi ces livres, il y avait **Au Sommet**. Ce livre (de la part des auteurs) est désigné pour rendre l'apprenant indépendant, de s'enseigner (auto-apprentissage) et d'améliorer leur connaissance de la langue française en ce qui concerne la grammaire. Les quatre compétences : compréhension orale, compréhension écrite, expression orale et expression écrite sont bien intégrées. Cela assure l'égalité appropriée dans l'évolution des méthodes qui concernent le domaine cognitif, c'est-à-dire, [les méthodes deviennent plus et meilleures pendant des années], le savoir faire et l'approche communicative. Dans ce livre, il y a peu d'usage des documents authentiques.

1.2.2 Entre Copains.

Dans ce livre, il y a l'initiation d'étudiant à l'apprentissage du FLE comme (-vrai débutant-) sans lui plonger dans les technicalités d'apprentissage de la nouvelle langue. Ainsi, on utilise l'anglais dans le niveau d'introduction.

Il y a l'usage des documents déclencheur qu'on utilise pour introduire le thème de chaque leçon. Ces documents sont quelques fois des documents authentiques didactisés, dans le manuel d'apprentissage. Malheureusement, on n'y trouve pas suffisamment d'exercices de grammaire ou d'oral pour que les apprenants puissent maîtriser la langue nouvelle. Dans ce manuel, le niveau de difficulté de langue est remarquable, on commence de la connue à l'inconnue.

1.2.3 Parlons-Français.

Cette méthode est une série de manuels, basé sur l'approche communicative. Ici, on n'y trouve pas de documents authentiques, ni même didactisé. C'est une méthode purement kenyane avec des exemples et illustrations locales. Le seul mérite pour ce manuel, c'est qu'on y trouve l'usage des endroits locaux et les personnages kenyans avec qui les apprenants peuvent facilement s'identifier, mais cela n'aide pas facilement la communication en français. Avec les documents authentiques, l'apprentissage de la langue est accéléré. Il y a aussi la progression systématique, et à la fin des quatre ans, un élève peut arriver à communiquer en français.

1.2.4. Contacts.

La méthode **Contact** est essentiellement étrangère, et peut-être n'a rien en commun avec les apprenants kenyans. Les exemples et les images, qui ne sont pas authentiques, et ne leurs disent rien. C'est une approche directe qu'on n'encourage plus dans l'apprentissage actuel. On s'est mis dans cette méthode avant l'introduction des manuels kenyans, apparemment quand il y avait une vide après **Pierre et Seydou**.

1.2.5 Pierre et Seydou.

Ce manuel a été démodé aux écoles, il y a quelques années. On a depuis cette disparition décidée d'utiliser d'autres livres d'apprentissage de FLE plus nouveaux et plus récents, mais nous avons essayé de l'exploiter ailleurs dans cette recherche. C'est une méthode qu'on n'utilise plus dans les écoles kenyanes.

Etant donné qu'il y a beaucoup de compétition en ce qui concerne les matières dans les écoles secondaires, l'enseignant de français doit être très prudent ! Tous les enseignants

cherchent à trouver les méthodes plus efficaces et plus faciles à utiliser, pour qu'on puisse avoir un nombre important d'apprenants de FLE. Sans un bon nombre d'apprenants, la matière risque de perdre son importance dans le curriculum kenyan ! C'est important de varier des méthodes qu'on utilise dans la classe. Le choix de ce que l'on enseigne, la motivation dont on l'enseigne, ne peuvent pas avoir d'influence (bonne ou mauvaise) sur la formation des jeunes. C'est pourquoi les enseignants sont appelés à participer de toutes leurs forces d'invention et de réflexion à une recherche éducative. Loin de ressentir comme un 'blâme' concernant leurs méthodes passées, ou comme la preuve d'une 'menace' sur leur avenir, les modifications au système antérieur, pourquoi ne pas les considérer comme la preuve d'une vitalité aujourd'hui plus que jamais nécessaire. Il faut forger des instruments lui permettant de se mouvoir dans un milieu nouveau qui exige d'avantage une aptitude au change ment qu'une accumulation de connaissances, alors on doit penser au usage des documents authentiques !

L'école privilégie les savoirs sans du tout s'inquiéter de 'former des hommes', elle dispense un savoir beaucoup trop abstrait, éloignée des réalités. La formation pratique est négligée, les programmes accordent par contre place exagérée à des théories parfois inutiles, voire dangereuses, les jeunes perdent ainsi le contact avec le réel, craignent même de l'affronter, leurs servant de bouclier. L'école doit étudier les phénomènes qui permettent de comprendre de vie, les théories enseignées ont précisément ce but (Schwartz B., 1997 p.135).

« *Bienvenue en France* », est une méthode de français basée sur images. Herve Charbonnel dans son livre de stage de maîtrise à l'Alliance Française de Rangoun

(Birmanie), **SL 4640** P.7-8, dit que les images ont un très fort pouvoir attractif auprès des apprenants birmans. Leur pouvoir déclencheur à l'oral est non moins efficace-avantage d'autant plus appréciable que les apprenants birmans sont par nature plutôt réservés.

Si les images codées, dont il est ici question, étaient si appréciées, on pouvait sans peine imaginer l'impacte qu'auraient des images mobiles et quasi-authentiques ! Si la vidéo favorise à l'évidence, les capacités de compréhension, elle permet aussi de susciter l'expression. Les apprenants adoptent une attitude active face aux images et commentent ce qu'ils ont vu et entendu.

1.3 La problématique du travail.

Comme déjà expliqué, l'enseignement du français au Kenya a commencé pendant les années soixante. Les méthodes mises en place étaient les méthodes comme communicative, directe et ex positive, mais malgré toutes ces méthodes, la compétence à communication ne reste pas totalement acquise chez les élèves aux lycées secondaires.

Notre préoccupation pendant cette recherche était de voir si une bonne exploitation des documents authentiques peut mener les enseignants et les élèves à améliorer la communication en français. Etant donné qu'il existe déjà les documents didactisés dans les manuels d'apprentissage comme *Entre-Copains*, il nous intéresse de savoir comment ces documents sont exploités par les enseignants et les réactions chez les apprenants.

Notant que plusieurs élèves de niveau avancé d'école secondaire maîtrisent déjà quelques notions de grammaire comme la conjugaison, les temps et la construction fondamentale des phrases, ils sont, d'ailleurs, incapable de remplir une demande de visa, de lire un

menu du jour écrit en français ou d'indiquer où se trouve telle région ou tel pays sur une carte géographique.

Au cas où nous trouvons que les enseignants utilisent déjà les documents authentiques didactisés qui se trouvent dans les manuels, nous cherchons à savoir s'ils intègrent d'autres documents authentiques comme des cartes postales, des billets d'avion ou de train récents. Si oui, est-ce que ces documents ont de la valeur dans leur apprentissage.

Les statistiques de KNEC dans son rapport des années récentes montrent que les résultats de français ne sont pas satisfaisants. Depuis son ingestion dans le programme académique kenyan, l'enseignement du FLE est un défi majeur aux enseignants et apprenants, mais surtout la question que nous devons nous poser c'est si ces enseignants sont bien formés, est-ce qu'ils ont les compétences nécessaires pour enseigner une langue étrangère comme le français ? Nous cherchions à savoir si l'usage des documents authentiques serait une motivation pour des apprenants de FLE pour mieux s'exprimer en français. Est-ce que l'usage des documents authentiques serait un facteur important dans l'enseignement et apprentissage de FLE.

L'usage des documents authentiques dans l'apprentissage du FLE au Kenya peut être un facteur important parce qu'on les trouve partout dans la vie actuelle. Pendant le voyage, on est obligé de remplir une fiche à l'aéroport ou à la frontière. On rencontre un problème quand on ne parle pas la langue étrangère, même s'il y a toujours de traduction, cela occasionne de la confusion. Ces mêmes documents peuvent être trouvés pendant la visite en France où l'on est obligé d'oblitérer un ticket dans le train ou de composer le ticket dans le bus. On peut même arriver à la poste en France et on ne peut pas remplir

des cartes postales qu'on y trouve. Ce sont des situations réelles dans lesquelles on peut se trouver au Kenya et même en France, ou un autre pays francophone.

Dans le programme Kenyan, il semble qu'il n'y a pas de temps conservé à l'utilisation des documents authentiques et même si quelques bribes de ces documents se trouvent dans les manuels scolaires, ils sont déjà didactisés et alors la réalité est perdue. Nous voulions prouver si, peut-être, avec d'usage sérieux des documents authentiques, la situation d'apprentissage de FLE. Nous pensons que c'est important pour l'apprenant d'avoir une connaissance générale de manière dont on peut se débrouiller en France. Les documents authentiques sont importants dans cet aspect !

1.4 Objectifs.

Cette recherche a pour but de :

1. Déterminer si les professeurs de FLE utilisent les documents authentiques dans leur enseignement de français au Kenya.
2. Déterminer si les documents authentiques (quand ils sont utilisés par les professeurs,) facilite l'acquisition des expressions orales chez les apprenants.
3. Déterminer si, avec les documents authentiques, les apprenants gardent plus de vocabulaire de bon qualité pour l'usage dans la communication.

1.5 Questions de recherche.

1. Est-ce que l'usage des documents authentiques facilite la tâche de la didactique de FLE pour être encouragé parmi des enseignants de français au Kenya ?

2. Est-ce que les documents authentiques qui sont utilisés par les enseignants de FLE facilitent l'acquisition des expressions orales chez les apprenants pour qu'ils puissent communiquer plus facilement en français ?
3. Est-ce que l'usage des documents authentiques crée un bon bain linguistique pour que les apprenants puissent bien communiquer en français ?

1.6 Les hypothèses.

1. L'usage des documents authentiques est important dans la didactique de FLE.
2. L'usage des documents authentiques est important pour la bonne expression à l'oral.
3. Les documents authentiques servent de créer un bain linguistique.

1.7 Justification.

Nous pensons que « La place des documents authentiques dans la didactique de FLE » est un sujet intéressant pour la recherche parce que d'après notre recherche, c'est évident que la majorité des apprenants de FLE préfère les leçons où l'on inclue ces documents. C'est évident qu'avec l'usage des documents authentiques l'enseignement du français au Kenya peuvent être assuré, car il y aurait la motivation de la part des apprenants. Le français puisse même devenir important. Comme nous avons expliqué, nous pensons que l'usage des documents authentiques, même s'ils sont didactisés peut rendre l'apprentissage plus intéressant. Quand on arrive à avoir beaucoup d'élèves de français, on peut avoir le statut et le prestige qu'on désire, de la part du Ministère de L'éducation au Kenya. Nous cherchions à faciliter la tâche des enseignants dans l'apprentissage

générale. Nous voulions savoir si l'initiation aux documents authentiques peut être un facteur important pour la motivation des élèves, et peut-être, cela aiderait dans la didactique de FLE.

Pour avoir beaucoup d'élèves de français, et pour l'accorder l'importance nécessaire, à l'examen nationaux de K.C.S.E., les résultats du français doivent être encourageant et cette recherche a pour but de voir si l'usage des documents authentiques peuvent faciliter l'apprentissage du français. Au Kenya actuellement, l'accent est mis sur la réussite aux examens. L'avancement dans la sphère académique dépend des certificats qu'on possède. Sans doute, on ne peut pas trouver de bon travail sans la réussite aux académiques. Ainsi, il y a beaucoup de pression sur l'élève et il doit absolument réussir aux examens. Alors, sans l'assurance des bons résultats, on risque de ne pas avoir d'apprenants de français !

Etant donné que le français n'a pas assez de temps à l'horaire, on doit utiliser au maximum tout l'opportunité possible. Peut-être l'usage de ces documents peut améliorer la tâche des enseignants.

Au Kenya, le français est étudié loin de son contexte, dans un milieu étranger, le document authentique peut jouer un rôle important dans cet apprentissage. Actuellement les élèves n'ont pas la possibilité de discussion en dehors de classe. Les documents authentiques créent une ambiance pour cela. Ils peuvent se sentir comme en France !

1.8 Etat de la question.

La place des documents authentiques dans l'apprentissage de FLE est un sujet qui a été étudié au minimum, donc n'a pas bien été exploité au Kenya, parce qu'il semble que la

majorité des enseignants n'utilisent que les documents didactisés dans leur apprentissage et nous pensions à savoir la réalité par terre ! Avec la possibilité de cet usage peut-être, cela donnerait aux enseignants et aux apprenants la motivation de l'utiliser dans l'apprentissage, même si ici notre étude est basée seulement dans la région de Kisumu. Nous ne pensons que le résultat de cette recherche peut être utile au Kenya entier.

Ailleurs au monde, on a fait des travaux sur les documents authentiques, mais avec de variations ici et là. Au-dessus, nous avons mis quelques exemples de ces travaux.

Laurens, Duda et Remy-, ont fait un travail sur *L'exploitation de documents authentiques dans le mélange pédagogiques*, 1973, **Afeayo, F**, a fait du travail sur les documents authentiques en Afrique de L'Ouest en 1993, mais cela n'était pas bien exploité, c'est-à-dire que l'usage n'était pas beaucoup, **Coste, M** a écrit quelques textes et documents authentiques au niveau 2. (1981), **Charaudeau, P** dans son article *le contrat de communication de l'information médiatique* parue dans *Le français dans le monde*, où on y trouve des remarques sur les documents authentiques, 1994, **Abe, D** dans son manuel *Didactique et authentique : Du document à la pédagogie*, 1979 et **Bertocchin P.** et **Contanzo E**, dans *Manuel de Formation Pratique pour le professeur de FLE*, 2008.

Tous ces travaux ont beaucoup de pertinence avec notre étude parce que c'est du même thème et nous essayons de montrer une réflexion de la situation actuelle. Ils montrent qu'il y a d'intérêt mondial sur le document authentique, Le texte de **Laurens et Remy (1973)**, travaillait à constater comment le document authentique peut être employé dans l'apprentissage de FLE et nous croyons que tout cela avait pour but de faciliter l'apprentissage. Le texte de **Charaudeau (1994)**, a mis l'emphase sur la communication

et comment on peut l'achever plus rapidement en utilisant les documents authentiques. **Bertocchin et Constanzo (2008)** expliquent l'importance d'exploiter les documents authentiques dans la formation des professeurs et la raison de cela est sans doute pour améliorer l'art de communication chez l'apprenant. Chacun de ces travaux a de lien avec notre recherche.

L'entrée dans la classe de langue des documents authentiques répond au besoin de mettre l'apprenant en contact direct de la langue pour concilier l'apprentissage de la langue à celui de la civilisation, pour la création d'une ambiance nécessaire et pour faciliter la tâche de la didactique.

Un document authentique est avant tout un support pour l'enseignement/apprentissage des langues. Il peut suppléer à une méthode ou un manuel pour une leçon ou une série de leçons particulières ou bien seulement servir de déclencheur pour celles-ci. Nous voulions savoir si cet usage peut rendre l'apprentissage plus intéressant aux apprenants.

Il est donc nécessaire de mettre en place des stratégies d'exploitation qui respectent la situation de communication véhiculée par le document authentique et de tenter de restituer l'authenticité de sa réception.

Voici plusieurs raisons qui incitent à faire usage de documents authentiques en classe de langue :

- L'absence de manuels correspondant à la particularité linguistique ;
- Compléter la leçon en présentant une situation de communication réelle tout en répondant aux objectifs de la leçon ;

- Offrir une image authentique et riche du monde extérieur et contribuer ainsi à développer chez l'apprenant une attitude favorable à l'égard de la langue et de la culture étrangères ;
- Motiver l'apprenant : « un apprenant de niveau débutant peut être motivé positivement s'il peut comprendre des échanges réels »
- Pour ne pas limiter les apprenants seulement aux productions en français de leur enseignant ;
- Pour contribuer à l'autonomisation de l'apprenant dans son apprentissage, en l'habituant à se livrer avec la moindre assistance possible à des activités de décodage, de repérage, de compréhension sur des documents semblables à ceux auxquels il sera confronté plus tard, hors encadrement scolaire.

C'est important de noter que le concept d'usage des documents authentiques perd certaines de ses caractéristiques lorsque le document est modifié ou didactisé. Nous avons cherché à baser notre recherche dans l'apprentissage où les documents authentiques qu'on peut décrire comme « vrais », sont mis à l'usage.

1.9 Délimitations.

Pour le bon usage des documents authentiques, on peut avoir quelques délimitations au processus de notre recherche.

Nous nous intéressons seulement à savoir si les enseignants de FLE utilisent les documents authentiques pendant leurs travaux et les réussites qu'ils ont acquis suite à cela. Au cas de réussites remarquable, on peut solliciter pour cet usage. S'ils utilisent

aussi les documents authentiques didactisés, il serait intéressant de voir comment ils font cela et les réussites qu'ils ont acquis avec des méthodes variables.

Cette recherche était limitée à la région de Kisumu parce qu'ici, il y a une représentation de toutes les catégories des écoles, par exemple, externats, internats, mixtes, filles et garçons, et nous pensons que c'est une bonne représentation du reste du pays. Nous pensons que c'est un échantillon passable.

La région de Kisumu est aussi un bon endroit pour la recherche parce que les écoles dans notre échantillon se trouvent dans l'environnement du chercheur et c'est notable que toutes les catégories désirées pour la recherche se trouvent à la proximité. Ici on pense des externats, internats, des écoles mixtes, et pas mixtes. Cela a facilité le mouvement en distribuant les questionnaires et aussi pour la collection des mêmes. C'était aussi facile d'avoir des entretiens individuels avec ces enseignants.

Nous sommes seulement intéressés à l'usage des documents authentiques parce que nous supposons que les enseignants utilisent déjà d'autres méthodes comme directe et ex positives qui se trouve dans les manuels d'enseignement. C'était, alors, inutile de traiter cela.

Pour les enseignants qui utilisent les documents authentiques, nous nous sommes intéressés à savoir s'ils étaient formés à le faire ou si c'était un cas d'intérêt personnel. Cela a aussi fait parti de notre recherche.

CHAPITRE 2

2.1 Cadre théorique.

Sous cette rubrique, nous avons développé le modèle théorique de **Vygotsky**. Selon ce modèle, on considère les facteurs sociaux comme déterminants pour le développement du langage, l'apprentissage est un phénomène socio-cognitif basé sur l'interaction constante entre un organisme et l'environnement physique et historico-social dans lequel il vit.

Dans ce cadre, c'est apparent que le processus d'assimilation d'une langue étrangère présente des traits qui se différencient profondément de ceux qui se manifestent au cours de l'assimilation de la langue maternelle. Des développements qui s'effectuent selon des voies différentes, dans des conditions différentes, ne peuvent aboutir à des résultats parfaitement identiques. Cela est d'après le modèle de Vygotsky.

Mais ces différences, si profondes soient-elles, ne doivent pas nous masquer que ces deux processus d'assimilation de la langue maternelle et de langue étrangère ont entre eux tant de points communs qu'ils appartiennent au fond à une classe unique de processus de développements verbal, à laquelle se rattache le processus extrêmement originale de développements du langage écrit, qui ne répète aucun des précédents, mais représente une nouvelle variante au sein de ce processus unique, alors, on doit rendre suffisamment d'attention, on doit bien les écouter et entendre.

On peut dire que tout discours se réalise à l'intérieur d'une situation de communication qui se compose d'un certain nombre de données fixes surdéterminent les partenaires de

l'acte de communication, le sujet qui parle ou écrit et le sujet qui comprend-interprète' (Charaudeau, 1994, P.24-26).

Frédéric Lambert (1994), p.50-51, atteste que : 'Enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est faire une langue mortelle et non pas morte tant on sait combien un cours de latin ou de grec peut devenir vivant dès lors qu'il est envisagé au cœur des mythologies et de leurs représentations, au cœur des croyances et des philosophies'. Jean-Claude Soulages (1994, p.87) constate que : 'La publicité est reconnue aujourd'hui unanimement comme un processus de production de formes culturelles à part entière et comme un des supports les plus puissants des représentations sociales et identitaires de nos sociétés.

Jérôme Carujo, Pour TV5 Monde, et Thomas Sorin, pour le Cavilam, rendent compte pas à pas de leur travail respectif de didactisation des documents de la chaîne de télévision francophone.

Mariela de Ferrari, didacticien FLE-FLS et directrice des programmes au Comité de liaison pour la promotion des migrants et des publics en difficulté d'insertion, montre en quoi l'utilisation de ces documents, ancrés dans la réalité contemporaine, peut jouer un rôle dans l'évolution des représentations des apprenants et l'accroissement de leur motivation.

2.2 Revue analytique des ouvrages.

Nous avons ailleurs dans ce travail précisé en guise de définition qu'un document authentique est tout un document non prévu à l'origine pour un usage pédagogique.

D'après Canale et Swain (1980), P.38, un apprenant au niveau débutant peut-être positivement motivé par l'usage des documents authentiques s'il peut comprendre des échanges réels. L'utilisation de document authentique se justifierait donc au niveau de la motivation, et cette motivation peut être trouvée au niveau d'usage des documents authentiques.

C'est un argument de même type que celui de Coste (1970), P.89, développe en faveur du document authentique- ' s'il n'est pas l'unique objet de notre enseignement, nous avons à tirer le meilleur parti possible de sa valeur de motivation.' Il atteste, ainsi, l'importance du document authentique dans l'apprentissage de FLE, cela est une motivation dont il parle.

L'argument que l'utilisation du document authentique est un des éléments qui permettra de favoriser l'autonomie d'apprentissage de l'élève, est avancé suite aux sentiments de (Duda, L. R.1973). D'après cet argument, si on développe dans la classe des stratégies de travail par rapport aux documents authentiques, l'apprenant pourra réinvestir ces stratégies en dehors de la classe, et alors, l'objet de ' apprendre à apprendre.

Un autre argument touche à la langue enseignée et aux contenus d'enseignement/apprentissage. 'il est admis que le recours didactiquement réfléchi à des documents écrits ou sonores

'authentique' expose les apprenants à des aspects de l'usage langagier qui ne font aujourd'hui l'objet d'aucune description élaborée et dont on estime pourtant qu'ils sont à enseigner' (Coste D., 1981, P.35).

Les effets d'authenticité peuvent être obtenus par différents procédés : le détail, la précision, la concrétisation dans la description des faits : identifier les lieux, les dates, les protagonistes des événements ; montrer à l'écran, ou par des photos dans la presse, les documents qui prouvent l'existence de ce dont on parle (Charaudeau P, 1994). On exige ici l'importance des documents authentiques.

Alors, il est évident que le document authentique (écrit, sonore ou vidéo) permet de travailler sur une mise de relation des énoncés produits avec les conditions de production. On effectue dès lors un travail non seulement sur les aspects linguistiques mais sur la dimension pragmatique du langage et sur les usages sociaux. (CLE INTERNATIONAL).

Plusieurs didacticiens insistent sur ce point. Les documents authentiques constituent des objets sur lesquels on applique des techniques d'analyse pour dégager avec les apprenants des règles de fonctionnement de la communication dans la langue enseignée/apprise.

En tant que supports pédagogique, les documents authentiques fournissent aux élèves 'une expérience de la langue telle qu'elle est parlée et écrite par les locuteurs natifs' (Bryan, 1992 P. 180). A travers ces documents, les élèves peuvent être préparés à : 'faire l'expérience du rythme quotidien de la culture étrangère, des comportements qui sont différents et ceux qui sont les mêmes, mais revêtent une importance différente'.

D'après *Le Français Dans Le Monde : Recherche et applications*, Juillet 1994 p.8-9, '....on peut dire que tout discours se réalise à l'intérieur d'une situation de communication qui se compose d'un certain nombre de données fixes sur déterminent les

partenaires de l'acte de communication, le sujet qui parle ou écrit et le sujet qui comprend interprète'.

La compétence en langue étrangère étant passé du côté du capital professionnel, les utilisateurs attendent d'un enseignement qu'il leur permette d'acquérir un savoir-faire immédiate ou rapidement reinvestibles, ceci dans une durée et à des rythmes compatibles avec la gestion de leur propre capital-temps. Ce phénomène se vérifie clairement pour les langues internationales. Ces attentes constituent autant d'arguments pour la mise en place d'une méthodologie réaliste comme l'approche communicative précisément rapprochant les formes scolaires de l'enseignement des modalités d'acquisition et d'utilisation naturelles des langues. Dans l'approche communicative, ce réalisme est essentiellement traduire par l'emploi des supports authentiques ou présentant de la vraisemblance et de la pertinence sociales (Beacco J., 2007 P.63-64).

Elle donne le sentiment aux apprenants qu'ils peuvent réinvestir, sans trop de délais, ce qui est enseigné dans les activités de la communication réelle. Si on apprend la langue en pleine dans la conversation, avec quelque chance de produire un énoncé approprié est efficace.

Pour savoir communiquer, il faut d'abord se débarrasser du réflexe professoral scolaire qui consiste à choisir un document pour 'l'exploiter ; en raison de son intérêt linguistique et culturel. Ce réflexe est la négation du besoin fondamental de comprendre la langue étrangère. On ne peut échanger véritablement avec des membres d'une communauté

linguistique dont on ne comprend pas une grande partie des discours ambiants. Pour se déconditionner du réflexe d'exploitation' d'un document, il faudrait envisager des cours axés sur la seule compréhension, et où l'expression ne serait pratiquée que pour éclairer et commenter le sens des documents donnés à comprendre, documents choisis pour leur intérêt culturel. On peut trouver dans le cinéma, dans certaines émissions de télévision et chez les humoristes des documents caractéristiques, véhiculant des traits représentatifs de l'expression orale d'une communauté donnée (**Courtilon J.**, 2003, P.101-102).

Abe D., dans son livre, (1979), P. 16, dit de la part des documents authentiques que les documents authentiques peuvent être utiles comme un véhicule de communication dans une situation donnée et ils peuvent mettre l'apprenant en contact direct avec la langue cible. On peut les utiliser car ils sont aussi des matériaux pédagogie dans une situation donnée.* 'authentic documents can be used as vehicles of communication in a given situation and provide the learner a direct contact with the actual use of language', et 'they can be matched to the learner's needs and as such they are instructional materials that are truly adapted to the learning situation'. Ainsi l'importance d'usage des documents authentiques est soulignée.

*[La traduction est la notre.]

2.3 L'utilisation des documents authentiques.

D'après **Thierry (2004), P. 114-115**, c'est notable que les documents authentiques ajoutent une richesse implicite dans l'apprentissage, qui sollicite à la fois les

connaissances et préconceptions du professeur et des étudiants, qui ne soit pas purement linguistique.

La démarche à suivre pourrait être la suivante :

1. Après une brève présentation du document, à partir des hypothèses interprétatives spontanément formulés par les étudiants dans l'inter langue qui est la leur.
2. Puis en prenant appui sur ces reformulations de contenu perçu, les amener à prendre conscience de l'implicite qu'elles mettent en jeu dans leur propre culture et dans les représentations qu'ils ont font de la culture étrangère.
3. Enfin, confronter cet implicite à l'implicite originalement prévu par le document et aux significations que ce document pouvait et ne pouvait pas y produire.

Les apprenants sont ainsi amenés à interpréter le document authentique en tant qu'étrangers, mais aussi à saisir comment les français peuvent l'interpréter.

La même publication de **Thierry Lancien** explique que le document authentique est à la mode en didactique des langues depuis le début des années 70. Il avait été antérieurement au temps de 'approche grammaire traduction, sous forme de morceaux choisis d'autres publication. Aujourd'hui, avec les méthodes dites communicative, on a démocratisé son recrutement en l'étendant à la paralittérature aux journaux, aux publicités, aux fiches etc. On lui prête des vertus très motivantes, 'Quand l'authentique apparaît dans [la classe], les étudiants refusent souvent de retourner ensuite aux leçons audio-visuelles'.

On dit qu'il va de soi que les documents authentiques, bien exploités, exposent les élèves aux différentes variétés de langue et non pas seulement à la langue systématisée, ils permettent à l'institution de s'ouvrir sur le monde **extérieur**. Ils permettent en plus la diversification des objectifs d'enseignement et constituent un moyen efficace de motivation.

Alors, c'est pour ces raisons que nous nous abordions dans une recherche pour déterminer l'effet du document authentique chez l'apprenant dans la didactique de FLE dans les écoles kenyanes.

CHAPITRE 3

3.1 Méthodologie

Dans la méthodologie de recherche, nous avons cherché à déterminer si l'usage des documents authentiques a amélioré ou pas l'apprentissage du français dans les écoles secondaires. Pour la collecte de données nous avons proposé de mener une enquête auprès des enseignants et des élèves à travers deux questionnaires. Cette enquête était menée dans la région de Kisumu, à l'ouest du Kenya. Nous cherchions de voir si les documents authentiques sont utilisés dans ces écoles et comment ces écoles s'adaptent et comment elles apprécient l'usage du même.

Bien sur, on trouve les documents authentiques didactisés dans quelques manuels d'apprentissage du français, nous nous sommes intéressés à savoir si les enseignants emploient les documents authentiques d'une façon parfait pendant l'apprentissage. Pour que cela doive être réalisé, il fallait avoir quelques sessions d'observation de classe.

Ces questionnaires étaient aussi pour déterminer si l'usage de ces documents a amélioré la compétence et expression en français par les élèves dans les écoles dans notre échantillon même si nous avons également eu des observations de classe au cas possible.

Comme échantillon, nous avons proposé d'avoir des écoles des filles, des garçons, mixtes, internats et externats. Ainsi, on pouvait avoir une variété des réponses pour utiliser dans l'analyse des collectes.

3.2 Public visé.

Nous envisagerions travailler avec un effectif d'environ soixante élèves de Kisumu comme au-dessous. Pour Kisumu Girls, Kisumu Boys, Kisumu Day, St Thérèse et Maseno, nous avons décidé de choisir dix élèves chacun à cause des grands nombres d'apprenants y trouvant. Pour les autres trois écoles, Lions, Kanyamedha et Ogada, on a trouvé cinq suffisants.

Comme déjà expliqué, c'était une variété d'écoles, c'est-à-dire, écoles des filles, écoles des garçons, écoles mixtes, externats et internats. C'était pour avoir un échantillon de variété. On voulait comparer chaque particularité :

Kisumu Girls.....	10 (filles, internat).
Kisumu Boys.....	10 (garçons, externat).
Kisumu Day.....	10 (garçons, externat).
St Therese.....	10 (filles, internat).
Lions.....	5 (mixte, externat).
Kanyamedha.....	5 (mixte, externat).
Ogada.....	5 (mixte, internat).
Maseno.....	10 (garçons, internat).

TOTAL 65

Les résultats / analyses de notre recherche étaient comparé avec la situation des autres écoles qui ne faisait pas partie de notre échantillon, mais où on trouve le français comme

une matière d'apprentissage. On parlait ici des écoles comme Xaverian, Joel Omino, Kibos et Sinyolo. On pouvait les avoir comme « contrôle » pour notre étude.

3.2.1 Apprenants.

Comme on peut voir, dans notre échantillon, nous avons les écoles des garçons, les écoles des filles, mixtes, externats et les internats. Nous avons pensé que cela nous donnerions une bonne variété pour une comparaison valide dans notre recherche. Nous avons essayé d'avoir toutes les catégories possibles d'écoles dans notre région de recherche.

3.2.2 Région.

Le choix de région, c'était de la proximité des apprenants et leurs enseignants, et ainsi, c'était possible de distribuer les questionnaires facilement et même d'avoir un entretien personnel quand nécessaire car c'est la région du chercheur, et c'était un sujet dont nous avons eu intérêt pour beaucoup d'années. C'était aussi la région où il y avait la possibilité de vérifier facilement les résultats de K.C.S.E. quand nécessaire. Quelquefois, c'était nécessaire de vérifier les performances des apprenants vis-à-vis l'usage des documents authentiques dans les écoles, par exemple, là où nous avons trouvé l'enseignant en train d'utiliser ces documents pendant l'observation de classe, est-ce que les résultats montraient aussi du succès ? Dans cette région, il y a plusieurs écoles où l'on enseigne le français.

3.2.3 Professeurs.

Nous avons aussi l'intention de travailler avec les professeurs de ces écoles, pour qu'ils puissent nous aider à utiliser les apprenants à remplir nos questionnaires, et que lui aussi, il faisait la même chose. C'était aussi impossible de faire une observation de classe sans leur permission. C'était aussi nécessaire d'avoir leurs avis sur l'utilisation des documents authentiques face-à-face, surtout pour une impression globale. Cette impression nous rendait forte pour continuer avec notre recherche.

3.3 Analyse des données.

D'après les réponses des questionnaires, on pouvait faire une analyse de notre recherche. D'une grande partie, c'était une analyse qualitative. Nous avons classifié des réponses selon des catégories des questions pour assurer l'importance des documents authentiques dans la didactique de FLE. Ces classifications nous ont montré si vraiment il y avait l'usage des documents authentiques dans les établissements d'entretien pendant l'apprentissage et l'enseignement de FLE dans les écoles secondaires et l'effet de ces documents dans la communication ou expression orale chez les apprenants.

Nous avons décidé d'utiliser les questionnaires parce que c'est un moyen d'entrer en contacte avec tous les élèves dans notre échantillon. Nous avons aussi pensé qu'avec les questionnaires on pouvait avoir des réponses honnêtes, il n'y avait pas de risque de mentir à cause de contacte face-à-face.

Pour la distribution des questionnaires, il fallait aller à chaque école. Car c'était pendant les heures officielles, nous avons trouvé, les élèves dans la classe et c'était impossible de parler à eux, mais si par hasard on est arrivé pendant une pause et les élèves étaient en

dehors de la classe, c'était possible de leur expliquer de quoi il s'agissait et comment répondre aux questionnaires. Heureusement, pour quelques écoles, on a même eu la possibilité d'avoir des interviews personnelles avec les apprenants et cela à aider à trouver leurs opinions individuellement.

Au cas des professeurs, on leur a parlé directement et nous leur ont demandé d'être gentil et de répondre pour nous aux questionnaires, car c'était pour notre étude de maîtrise. Le ramassage de questionnaires était fait par les professeurs des lycées, pour les rendre au chercher dans un temps acceptable. Je peux avouer ici que la majorité des enseignants étaient agréable et qu'ils ont rendu notre tâche facile, mais d'autres ont décidé de garder ces papiers éternellement ! Dans ces cas, il fallait donner d'autres questionnaires pour avoir un échantillon acceptable. Quand on lassait les questionnaires par les professeurs, pendant des heures de classe, c'était, bien sûr difficile de savoir la communication entre professeur et ces élevés, donc il y avait la possibilité d'erreur !

Les questionnaires ont été formés par nous-mêmes, basés sur nos besoins pour notre étude et le désir d'avoir les réponses favorables.

Il nous fallait disposer d'une grille d'évaluation permettant de voir l'effectif de ceux qui apprécient l'induction des documents authentiques et ceux contre. Nous comptons mettre cela au pourcentage pour avoir le résultat. Nous avons ainsi nous contenté d'identifier l'effet du document authentique dans l'apprentissage de FLE au Kenya, dans la région de Kisumu.

CHAPITRE 4

Dépouillement et Analyse de données`

Introduction

Nous proposons de procéder dans ce chapitre au dépouillement et analyse des données recueillies par les deux questionnaires. Pour cette étude, nos objectifs étaient :

- a. Déterminer si les professeurs de FLE utilisent les documents authentiques dans leur enseignement de français au Kenya.
- b. Déterminer si les documents authentiques (quand ils sont utilisés par les professeurs,) facilite l'acquisition des expressions orales chez les apprenants.
- c. Déterminer si, avec les documents authentiques, les apprenants gardent plus de vocabulaire de bon qualité pour l'usage dans la communication de FLE.

Dans notre dépouillement et analyse de données, nous essayons de voir la validité de nos objectifs.

4.1 Analyse des données.

Cette analyse s'est faite en deux parties car il y avait deux questionnaires, le premier destiné aux enseignants de français dans les écoles secondaires au Kenya, et l'autre aux apprenants de FLE pour déterminer si vraiment il y avait l'usage des documents authentiques dans l'apprentissage de français et si cet usage crée des changements dans la compétence communicative chez les apprenants.

C'est une analyse qualitative, comme nous avons précisé ailleurs dans cette étude.

4.2 Concernant les enseignants.

D'après les réponses des questionnaires, les données recueillies, certaines pointes sont venues en évidence de ce groupe.

1. La majorité des enseignants actuellement au secteur public dans cette région, Kisumu, étaient formés dans les années 1990s, c'est-à-dire, que leur formation s'est passé pendant la même époque et les outils d'apprentissage sont presque les mêmes parmi eux.
2. Ils sont licenciés des institutions universitaires comme L'Université Kenyatta, L'Université Kisii et L'Université Maseno. Etant donné que ces professeurs étaient formés dans la même époque, c'est évident que les outils d'apprentissage et la méthodologie étaient les mêmes, ou bien, comparable. On peut supposer que les professeurs formés maintenant peuvent être différents car le temps a changé et les méthodes de formation ont, peut-être, changé. On a constaté que maintenant, avec la technologie moderne, quelques enseignants ont déjà introduit quelques aspects des documents authentiques. On a vu quelques usages de ces documents. Nous voulons dire ici, que peut-être, pendant cette période de formation, les institutions de formation ne mettaient pas l'accent sur l'usage des documents authentiques, donc les nouveaux professeurs ne sont pas formés pour les utiliser.
3. D'autres ont des diplômes des écoles supérieures comme Kagumo. Pendant ce temps, la durée de formation dans ces établissements était seulement de deux ans, mais aux universités comme Kenyatta, on devrait passer au moins trois ans. En considérant

comment s'était une courte durée, c'est peut-être une excuse pour expliquer pourquoi on n'a pas abordé l'usage des documents authentiques. Maintenant, on passe quatre ans à l'université. Sur les dix professeurs que nous avons interviewés, seulement quatre ont admis qu'ils les utilisent. Peu des autres, se servent avec les documents authentiques didactisés trouvés dans les manuels d'apprentissage.

Sur l'usage des documents authentiques, ce que nous voulons confirmer, c'est s'ils utilisent ces documents dans l'apprentissage, si oui, lesquels parmi ceux-ci, les émissions de radio, les cartes postales, les journaux, les publicités ou d'autres, et si non, leurs raisons pour cette tardiveté. Ces documents, d'après quelques professeurs- 60%, sont particulièrement utiles dans l'apprentissage des débutants, c'est-à-dire, formes un et deux. D'autres 30% ont précisé qu'ils sont toujours pressés pour compléter le syllabus, et alors, il n'y a pas de temps de l'embrasser. 10% d'entre eux n'ont aucun intérêt même s'ils ont entendu des documents authentiques. Pour eux, c'est nul !

On montre ces résultats plus loin dans notre présentation, nous avons fait cela à l'aide d'un tableau et un graphique. Ceux-ci montrent les réactions des apprenants vis-à-vis l'usage des documents authentiques.

4.3 Les raisons données par les enseignants pour justifier l'usage des documents authentiques.

Selon les enseignants de FLE, les documents authentiques sont très importants dans l'apprentissage :

1. Pour expliquer quelques aspects particuliers de la langue française, les actes de parole et le vocabulaire surtout aux débutants car ils ne comprennent pas encore la langue cible. Comme a dit **Thiery (2004), P.114-115**, le document authentique est la mode en didactique des langues depuis le début des années 70.
2. Pour déclencher une leçon, à tous niveaux, car on utilise le document déclencheur pour introduire des éléments qui ne sont pas encore apprises, c'est comme une introduction à ces éléments. Cela rend plus facile la compréhension globale de ce que l'enseignant veut aborder. Cela s'aborde sur le manuel de **(Bertocchin P. et Constanzo E, 2008, P.30-31)**.
3. Pour rendre l'apprentissage plus facile et intéressante, peut-être on doit utiliser les documents authentiques. Cela se trouve dans **Laurens, Duda et Remy** dans son document **de (1973), P.126-129**.
4. Pour donner le context culturel et linguistique dans l'apprentissage de la langue française, on doit apprécier les difficultés d'apprendre le francais parmi les apprenants étrangers. On peut constater cela dans le manuel de **(Charaudeau, P.1994, P.80-84)**.
5. Pour assurer la compréhension globale des éléments chez les apprenants, comme les aspects de grammaire pas encore acquis, 1979.

A partir de ces réponses des apprenants, il parait que l'usage des documents authentiques est très important dans l'apprentissage de FLE. Ils ont confirmés qu'ils comprennent les éléments enseignés.

4.4 L'évaluation par des enseignants sur l'usage des documents authentiques dans l'apprentissage de FLE. [Leurs remarques].

On donne cela au pourcentage ainsi ;

1. Il y a une grande réussite à l'examen final de la part des apprenants, c'est comme s'ils comprennent plus vite et plus facilement – 80%
2. Les documents authentiques aident à déclencher la parole et le travail sur la langue – 60%
3. Les cours deviennent plus pratiques car on introduit les aspects courants de la vie dans l'apprentissage – 40%
4. Les apprenants peuvent faire les recherches eux-mêmes en faisant leurs devoirs - 40%
5. Les élèves sont beaucoup plus motivés et ils essaient de parler/ communiquer en français plus vite, sans se tarder. Ils ont plus d'enthousiasme – 85%
6. Les apprenants sont capables de concevoir dans un objectif communicatif, c'est-à-dire, se mettre dans une situation de communication comme désirer par l'enseignant – 70%

4.5 Doit-on insister sur l'usage des documents authentiques ?

(Les opinions des enseignants)

- Oui, mais il n'y a pas assez de temps pour tout pratiquer, car l'emploi du temps est déjà trop chargé – 60%
- Oui. Mais l'accessibilité de ces documents doit être assurée pour l'apprentissage. Assurer par qui ? Peut-être les écoles ou Le Ministère d'Education -65%

- On doit organiser encore des stages de formation pour ceux qui n'utilisent pas bien les documents authentiques, pour assurer la capacité et les compétences des enseignants d'usage des ces documents -80%
- L'inspection d'éducation – comme l'organe chargé d'éducation- doit insister et faciliter l'usage des documents authentiques dans l'enseignement du français - 60%

4.5.1 Les réactions des apprenants envers les documents authentiques.

C'est évident que les apprenants aiment beaucoup le français et ils aimeraient mieux s'exprimer dans cette langue. Parmi les raisons qu'ils avancent pour étudier cette langue sont :

- La majorité d'apprenants de français l'apprennent pour des raisons d'emploi. Ils pensent qu'être capable de parler français est un avantage pendant un entretien. A leurs avis, un candidat avec la connaissance de la langue français a plus de chance de gagner un emploi.
- Avec le français, ils ont la possibilité d'aller en France. C'est-à-dire qu'on peut faire de son mieux d'aller en France si on a la possibilité de voyager, et si, peut-être, dans le cas où il y a des bourses pour la France, ceux qui parlent déjà le français peut être considérés.
- Le français est une langue internationale, alors c'est important de pouvoir en communiquer. Pendant les conférences, c'est normal que quelques participants parlent en français. On peut présenter un article en français, ou bien, on peut être traducteur/traductrice !

- Le français est agréable, superbe, magnifique... ! C'est admirable de parler français.
- Pour se joindre avec la troupe < Bonjour > d'Alliance Française. Cela est un groupe qui voyage partout en présentant des spectacles en français et les élèves trouvent cela admirable et intéressant.
- Pour réussir à l'examen K.C.S.E. Les apprenants sont de l'avis que l'emploi des documents authentiques aille les aider à réussir aux examens nationaux.
- Pour communiquer en français.
- Pour être professeurs de français. Quelques un ont déjà choisir l'enseignement comme profession !
- Pour travailler dans un pays francophone. Les apprenants ont toujours l'avis que travailler à l'étranger, c'est gagner plus d'argent. Nous sommes aussi de cette idée, car, en voyant ceux qui viennent de l'étranger, ils ont toujours l'air riche et plus important que ceux qui ont choisit de rester au pays.
- Ces réponses sont importantes dans notre étude parce nous avons voulu savoir les opinions des apprenants eux-mêmes sur les documents authentiques, car l'étude les concernent directement. L'objectif principal de cette étude, c'est pour rendre l'apprentissage de français plus faisable aux apprenants.

4.5.2 Les livres qu'ils utilisent dans l'apprentissage.

1. Entre-Copains 1-4
2. Parlons-Français 1-4
3. Au sommet 1-4

On voulait savoir les manuels actuellement au usage dans l'enseignement de français dans les écoles secondaires. Comme cela, on pouvait les analyser pour voir s'on a employé les documents authentiques. Comme nous avons présenté dans notre étude, ces livres emploient quelques documents authentiques didactisés, mais ce qui apparait clairement, c'est que ces documents ne sont pas utilisés efficacement.

4.5.3 L'avis des apprenants sur ces livres.

- Intéressants – 70%
- Quelques-uns ne les aiment pas – 40%
- D'autres les aiment un peu – 60%
- Ils les trouvent très bons – 70%
- Pensent qu'ils contiennent trop de choses – 65%
- Ils sont efficaces -60%
- Ces sont intéressants à lire – 70%
- Il y a beaucoup de choses importantes et d'utile dans ces livres – 50%

Il parait que ces apprenants avaient des réactions diverses sur ces livres. Etant donné qu'on n'a pas trouvé le cas où un apprenant aimait entièrement un de ces livres, on doit essayer de comprendre leurs sentiments et de trouver une solution pour rendre l'apprentissage de français plus intéressante. Il y avait trop de remarques comme –pas trop, pas beaucoup, un peu, je ne l'aime pas.

De notre partie, en regardant ces réactions des apprenants contre ces livres d'apprentissage, c'est évident que la majorité des apprenants n'aime pas suffisamment ces manuels d'apprentissage. Les réponses comme [je ne l'aime pas], [il contient trop de

choses], [efficaces] sont négatives. On doit travailler mieux à produire des manuels plus appréciés par les apprenants. On doit avoir les documents qu'ils aiment.

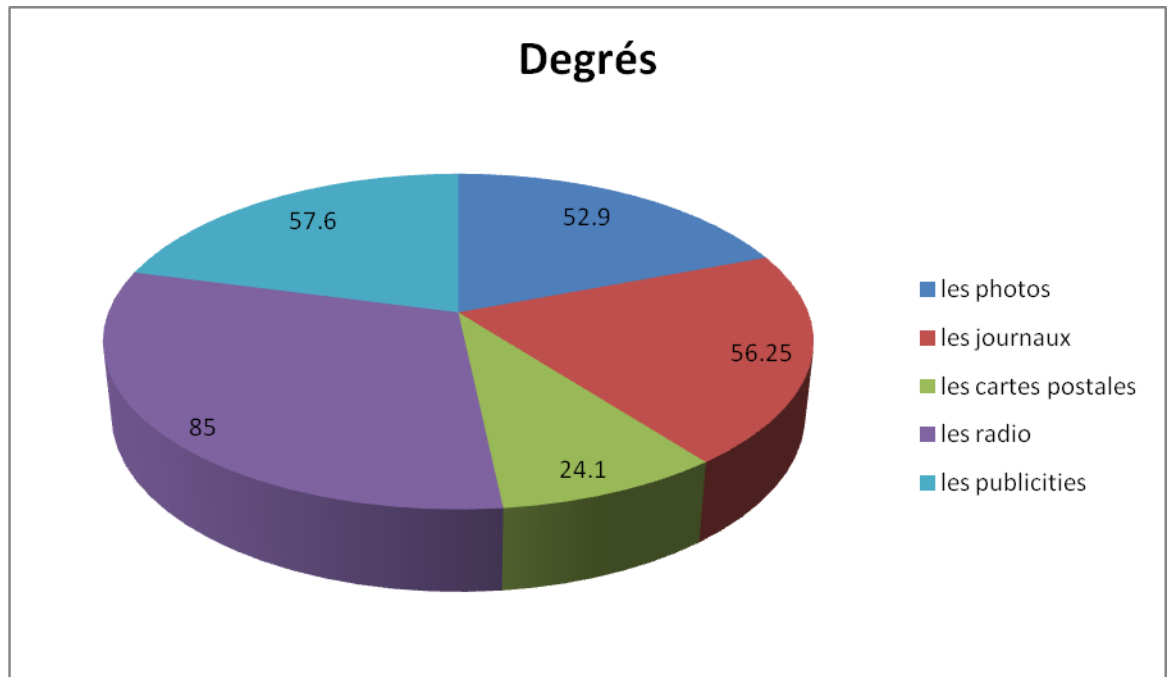
Sur la question de l'usage des documents authentiques par les apprenants, certains parmi eux n'étaient pas sûr de quoi il s'agissait. On devait être plus précise en donnant des exemples de ces documents authentiques en demandant lesquels parmi ceux-ci sont utilisés dans la classe de français par leurs enseignants. Quelques élèves avaient l'opportunité de se servir en classe de plus d'un des documents authentiques et ils ont mis plus d'un marque dans le questionnaire et c'est pour cette raison que notre totale montrent une différence du numéro prévu selon notre échantillon.

<u>ELEMENTS</u>	<u>CHOIX</u>	<u>POURCENTAGE</u>
A) Les photos	33	14.7
B) Les journaux	35	15.6
C) Les carte postales	15	6.7
D) La radio	53	23.6
E) Les publicités	36	16
F) Les billets d'avion	07	03.1
G) Les menus	07	03.1
H) Les magazines	<u>39</u>	<u>17.3</u>
Total	<u>225</u>	<u>100</u>

Ce tableau montre les documents authentiques que nous avons inclus dans notre questionnaire comme possibilité de ceux utilisés dans une classe normale de FLE, et les choix c'est pour combien de fois un document soit marqué par les répondeurs des questionnaires et puis on a changé cela au pourcentage du total.

Nous avons décidé de montrer cela plus clairement ainsi.

**UN GRAPHIQUE MONTRANT L'USAGE DES DOCUMENTS
AUTHENTIQUES PARMIS LES ELEVES AUX ECOLES SECONDAIRES A
KISUMU.**



D'après ce diagramme, c'est apparent que l'usage des documents authentiques est très populaire parmi les apprenants quand les enseignants les utilisent dans l'apprentissage, et cela doit être encouragé dans l'apprentissage de français.

C'est-à-dire que les professeurs, quand ils utilisent ces documents dans l'enseignement, leurs objectifs sont mieux atteints et les apprenants comprennent mieux. C'est aussi possible qu'en dehors de la classe, en absence des professeurs, les apprenants peuvent continuer à réfléchir et à réviser les notions enseignées dans le cours. Les deux documents montrent clairement la popularité de ces documents chez les apprenants, peut-être, ainsi, les enseignants doivent être persuadés de les embrasser dans leur enseignement.

4.6 Les avis des apprenants.

Quelles sont les opinions des apprenants sur les documents authentiques ?

- Aident les élèves à apprendre mieux le français.
- Exposent les apprenants à beaucoup de choses à l'extérieur de français dans les cours.
- Constituent beaucoup d'information sur le français et La France.
- Aident à la compréhension.
- Sont importants dans l'expression orale.
- Donnent la soif pour encore plus de ces documents, et la réalisation et l'utilisation de ces documents dans la vie actuelle.
- Ils sont attirants aux apprenants.
- Facilitent l'apprentissage du français

- Sont très intéressants/ amusants/ éducatifs dans l'apprentissage.
- Sont importants pour les apprenants de français.
- Formidable

Dans le questionnaire, on a demandé aux apprenants leurs propres avis sur l'usage des documents authentiques, c'est-à-dire s'ils les ont aimés et l'importance qu'ils attachent au usage de ces documents. D'après leurs réponses, c'est évident que tous les apprenants aiment l'apprentissage avec les documents authentiques et ils pensent que ce type d'apprentissage facilite leur tâche de l'acquisition de la nouvelle langue. Ils aiment quand on introduit ces documents dans les cours de français et doit être une méthode régulière dans la classe de français.

4.7 Les chiffres sur la popularité de quelques documents authentiques parmi les apprenants.

a} les photos.....	66%
b} Les journaux.....	70%
c} Les cartes postales.....	30%
d} La radio.....	92%
e} Les publicités.....	72%
f} Les tickets d'avion.....	20%
g} Menus.....	14%
h} Les magazines.....	80%
i} Les livres simple.....	00%

Ces chiffres montrent la popularité des documents authentiques parmi les apprenants. On a enlevé cela des questionnaires des apprenants et on les a converti en pourcentage. Nous avons pensé qu'on peut clarifier cela par l'usage d'un tableau comme nous avons fait ci-dessus.

D'après le tableau au-dessus, c'est apparent que les apprenants préfèrent l'inclusion des documents authentiques dans leurs apprentissage de français. Car, on met, ainsi, l'emphase sur les désirs des apprenants dans l'apprentissage, c'est important de tenir en compte leurs opinions et de les mettre dans les manuels et les programmes d'éducation.

Quand les apprenants font ce qu'ils aiment/ ce qu'ils trouvent intéressant, on peut arriver à la conclusion qu'ils peuvent mieux réussir à leur apprentissage du français. C'est d'après l'argument que l'usage des documents authentiques est un des éléments qui permettra de favoriser l'autonomie d'apprentissage de l'élève (Duda, Laurens et Remy, 1973, P.126-129).

Canale et Swain (1980, P.38) remarque aussi qu'un apprenant au niveau debutant peut être positivement motivé par l'usage des documents authentiques s'il peut comprendre des échanges réels. Les enseignants, d'après eux, ont aussi confirmé que c'est utile d'utiliser les documents authentiques dans l'enseignement de français parce que cela rend facile la tâche, et avec ces documents, il y a toujours la possibilité de réaliser les bons résultats au français comme une matière d'apprentissage à l'examen K.C.S.E. Ce qui

reste maintenant, c'est le temps d'implémentation et peut-être la question d'où trouver les documents nécessaire.

C'est aussi le tour de l'inspectat et de K.I.E. de trouver les moyens d'inclure les documents authentiques dans l'apprentissage de français au Kenya.

CHAPITRE 5

5.1 Conclusion de recherche.

Pour faire une conclusion de notre recherche, c'est important de revoir encore les objectifs sur lesquels nous avons travaillé.

Le premier objectif était de voir si les documents authentiques facilitent la didactique de FLE. Cela est venu en évidence en considérant que chez les apprenants la popularité de l'usage de ces documents dans l'apprentissage ce montre ainsi ; la majorité disent qu'ils comprennent mieux les éléments grammaticaux. Cela se voit clairement aux tableaux de popularité où l'on voit que 92% des apprenants préfèrent la radio, 80% les magazines, 72% les publicités, et 70% les journaux. Dans le même tableau, on voit qu'aucun des apprenants ne s'amuse quand l'enseignant utilise le livre simple- sans documents authentiques- dans une classe de FLE. Ces statistiques montrent que l'usage des documents authentiques doit être encouragé.

On avait aussi comme objectif la tâche de trouver des moyens d'améliorer les résultats de français comme matière dans le système éducatif kenyan. Ainsi de notre part, notre étude c'est de voir si les documents authentiques peuvent faciliter cette tâche et de rendre le français plus agréable parmi les apprenants. Dans notre conclusion, nous pouvons constater que cela est vrai. Le fait que les apprenants aiment quand les enseignants utilisent les documents authentiques dans la classe de FLE montrent que ces mêmes documents peuvent améliorer la tâche d'enseigner la langue et sans doute cela va améliorer l'acquisition de Français Langue Etrangère dans le pays.

Le troisième objectif est de prouver si les documents authentiques peuvent rendre facile la tâche des apprenants de français, de voir si les documents peuvent aider les apprenants à se mettre dans une situation où ils trouvent l'apprentissage plus intéressante. Encore, on peut se rendre compte de l'acceptabilité de cet objectif. Si l'usage de ces documents est acceptable chez les apprenants, les enseignants peuvent bien exploiter cet usage dans leur apprentissage. Le fait d'écouter la radio, et de regarder les magazines et les publicités doit être encouragé car les apprenants aiment bien cela, et en faisant ces petits exercices, ils arrivent à parler la langue cible sans efforts. Cela se voit bien d'après les tableaux d'analyses.

Après avoir montré les preuves pour nos objectifs, on retourne maintenant au cas des hypothèses. Notre deux premières hypothèses étaient que l'usage des documents authentiques est important dans la didactique de FLE, et aussi pour la bonne expression à l'oral et à l'écrit. La théorie de Thiery (2004, P. 138-139) exige que les documents authentiques ajoutent une richesse implicite dans l'apprentissage, ils sollicitent à la fois les connaissances et préconceptions du professeur et des étudiants qui ne sont pas linguistique.

Thiery (2004, P.132-134) dit que les documents authentiques bien exploités, exposent les élèves aux différentes variétés de langue et non pas seulement à la langue systématisées. D'après les résultats de notre recherche, comme on voit d'après les tableaux d'analyses, c'est évident que les apprenants aiment les cours où il y a l'usage des documents authentiques, ceux-ci peuvent être exploités dans l'apprentissage de FLE pour qu'ils puissent acquérir plus facilement les éléments désirés. Thiery exige aussi que les

documents authentiques ouvrent aux apprenants un monde extérieur qu'ils ne connaissent pas, mais qu'ils trouvent dans ces documents, car ces documents sont réels.

Dans notre justification, nous avons constaté la plainte des enseignants qu'il n'y a pas assez de temps dans l'horaire scolaire pour faciliter la tâche d'enseigner tout les aspects de la langue dont ils ont besoin, mais à notre avis, on peut gagner du temps en utilisant les documents authentiques, c'est-à-dire qu'en aimant ces documents les apprenants peuvent plus vite apprendre la langue. C'est évident que l'apprentissage serait facile.

Vygotsky constate que les facteurs sociaux pour être déterminants pour le développement du langage parce qu'il y a l'interaction constante entre un organisme et l'environnement physique. Les documents authentiques sont gratuitement trouvés dans la société et ainsi peuvent faciliter l'enseignement de FLE dans les établissements d'apprentissage comme les écoles secondaires.

Lambert (1994, p.33) cite qu'enseigner une langue hors de son environnement culturel, c'est faire une langue mortelle et non pas morte. D'après cela, nous apprécions les difficultés des apprenants de français dans un pays non-francophone et c'est notre propre avis qu'avec les documents authentiques, surtout venant de la francophonie, ils peuvent justifier cette apprentissage et peut-être mettre les apprenants à l'aise avec cette langue étrangère.

Canale et Swain (1980, P.38) remarque qu'un apprenant au niveau débutant peut-être positivement motivé par l'usage des documents authentiques s'il peut comprendre des échanges réels. Cela est vraiment apparent en considérant les résultats de notre recherche.

Le fait que les apprenants s'amuse quand on utilise les documents authentiques montre que la langue peut être plus facilement acquéri.

5.2 Remarques Finales.

On arrive ainsi à la conclusion de notre recherche. Nous avons essayé de voir et de prouver l'importance des documents authentiques dans l'apprentissage de Français Langue Etrangère aux écoles secondaire au Kenya. Notre région d'étude était Kisumu, mais le résultat pourraient être appliqué à n'importe quelle autre région au Kenya. C'est une exemple de ce qui se passe dans le pays entier. Les avis de ces enseignants et ces apprenants peuvent être prises comme la voix des autres qui n'ont pas fait partir de notre échantillon.

C'est important de savoir qu'il y a quand même quelques considérations que nous aimons mettre en perspectives qui sont venues en evidence pendant notre recherche et pendant l'analyse des données. Au-dessous sont quelques-uns :

1. Les documents authentiques sont sans doute important dans l'apprentissage de français. Ils facilitent la communication chez les apprenants.
2. Les documents authentiques augmentent l'intérêt des apprenants au français comme une matière d'apprentissage au Kenya.
3. Avec l'usage des documents authentiques, l'apprentissage/enseignement de francais au Kenya peut aller plus loin.
4. En considérant les nouveaux méthodologies d'apprentissage, on met maintenant d'emphase sur les intérêts des apprenants, et on vient de voir qu'ils s'adaptent bien à cet usage, les personnes responsables de l'éducation au Kenya doit se réfléchir sur les

- moyens d'introduire les documents authentiques dans l'apprentissage, surtout on ce qui concerne le français. Ainsi, c'est notre opinion que les responsables doivent mettre l'usage des documents authentiques dans leurs planning.
5. L'ambassade de France peut faciliter la tâche des enseignants en distribuant les documents authentiques aux institutions kenyanes pour être utilisé dans l'apprentissage de FLE. Il peut facilement les apporter du France, parce que, pour quelques uns, c'est difficile de les trouver.
 6. L'usage des documents authentiques ne promouvoir pas seulement l'expression orale mais peut aussi privilégier l'expression écrite chez les apprenants de FLE, ainsi il doit être encourager aux écoles kenyanes.
 7. Les forces externes, comme la compétition entre les matières, la manque des matériaux d'apprentissage, et l'indisponibilité des enseignants, peuvent avoir une grande influence sur la performance de FLE dans les examens finals, alors ces problèmes doivent être adresser.
 8. Le KNEC peut exploiter la possibilité d'allouer plus des notes à la section d'orale dans l'examen K.C.S.E. pour que les apprenants puissent être encourager d'y travailler d'ur. Actuellement, l'orale a seulement 25% de notes, 75% étant allouée à l'expression et compréhension écrite.
 9. Le Ministère de l'Education doit considérer la possibilité d'avoir des stages de formation sur l'usage des documents authentiques pour les enseignants de FLE, ainsi, tout le monde seraient en position de les inclus dans l'apprentissage. Ces stages doivent se passer de temps en temps pour que personne ne soit ignorant.

PRESENTATION ATTACHER AUX QUESTIONNAIRES

Présentation

Je m'appelle Grace M. Oluoch. Je suis étudiante à l'Université de Kenyatta, en train de me préparer afin de rassembler des éléments nécessaires à l'obtention du Diplôme de Maitrise en Lettres.

Je travaille sur la place des documents authentiques dans la Didactique de FLE au Kenya, le cas des écoles à Kisumu. Je cherche à déterminer si les enseignants de FLE dans cette région emploient les documents authentiques dans leur apprentissage et comment les apprenants s'adaptent à cet usage, et s'il y a vraiment des résultats à voir afin de faire quelques recommandations.

Je vous prie de vouloir compléter ces questionnaires pour me permettre d'avancer dans ma recherche et ainsi, compléter mon étude.

Vous n'êtes pas obligée d'indiquer votre nom, mais pour une conclusion acceptable, nous vous prié de dire la vérité de plus possible.

Merci beaucoup d'avance.

Questionnaire pour l'élève.

Nom.....

Classe.....

Ecole.....

1. Vous êtes dans quelle classe ?
2. Est-ce que vous aimez le français ?.....
3. Comment est-ce que vous allez utiliser le français après vos études scolaires ?.....
4. Quel livre est-ce que vous utilisez dans votre école ?.....
5. Est-ce que vous aimez ce livre ?.....
6. Parmi les objets au-dessous, lesquels sont utilisés pendant la leçon de français ?

Cochez comme approprié.

- | | | | | |
|---------------------------|-----|--------------------------|-----|--------------------------|
| a. Les photos | oui | <input type="checkbox"/> | non | <input type="checkbox"/> |
| b. Les journaux | oui | <input type="checkbox"/> | non | <input type="checkbox"/> |
| c. Les cartes postales | oui | <input type="checkbox"/> | non | <input type="checkbox"/> |
| d. Les émissions de radio | oui | <input type="checkbox"/> | non | <input type="checkbox"/> |
| e. Les publicités | oui | <input type="checkbox"/> | non | <input type="checkbox"/> |
| f. Les billets d'avion | oui | <input type="checkbox"/> | non | <input type="checkbox"/> |
| g. Menus de restaurant | oui | <input type="checkbox"/> | non | <input type="checkbox"/> |
| h. Les magazines | oui | <input type="checkbox"/> | non | <input type="checkbox"/> |

7. Que pensez-vous de ces documents ?

.....
.....

8. Pensez-vous qu'ils facilitent l'apprentissage de français ?.....

.....

9. Expliquez.....

.....

10. Est-ce que votre professeur devez continuer à utiliser ces documents ?.....

11. Expliquez.....

.....

.....

12. Entre votre manuel régulier de classe et les documents que votre professeur utilise quelque fois, quelle méthode préférez-vous ?

.....

.....

Merci beaucoup et bon courage !

Questionnaire for students

- 1. Which class are you ?.....
- 2. Do you like French.....Why?.....
- 3. How do you plan to use French after your school education?.....
.....
.....
- 4. Which French text book(s) do you use in your school?.....
.....
.....
- 5. What do you like/don't like about that text book?.....

6. Amongst the objects below, which one(s) is/are used by your teacher during the French lesson? (Put an X).

(a) Photos	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(b) Newspapers	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(c) Postcards	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(d) Radio emissions	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(e) Advertisements	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(f) Hotel menus	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
(g) Magazines	Yes <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

7. What do you think about these documents?.....

.....

.....

8. Do you think the documents help you in learning French?.....

.....

.....

9. Explain.....

.....

10. Should your teacher continue using these documents?

.....

11. Explain.....

.....

12. Do you understand French better when your teacher uses these documents or
when he/she uses your regular class text
book?.....

.....

Thank you and good luck!

Questionnaire pour l'enseignant/professeur

1. Depuis quand enseignez-vous le français ?.....

2. Où est-ce que vous étiez- formé ?.....

3. Quels niveaux enseignez-vous ? Cochez.

Première année oui non

Deuxième année oui non

Troisième année oui non

Quatrième année oui non

4. a. Est-ce que vous utilisez les documents authentiques dans vos cours ?

Oui non

b. Si oui, lesquels ?

c. Si non, pourquoi pas ?

5. Trouvez-vous ces documents utiles ? Oui non

Expliquez.....
.....

5. Depuis quand utilisez-vous ces documents ?

.....
.....

7. Quel changement voyez-vous dans votre apprentissage de français depuis que vous utilisez les documents authentiques ?

.....
.....

8. En ce qui concerne la réussite aux examens nationaux, voyez-vous de
Changement ?

.....
.....
.....

9. Quel est votre avis sur l'usage de ces documents ?

.....
.....

10. Dans un tableau d'un jusqu'à quatre, comment classifiez-vous l'importance des
documents authentiques dans l'apprentissage, étant donné qu'UN signifie le
moins utile et QUATRE le plus utile. Cochez comme désiré.

UN.....

DEUX.....

TROIS.....

QUATRE.....

Merci beaucoup.

BIBLIOGRAPHIE

Abe D. *Didactique et authentique : Du document à la pédagogie.* Hachette 1979 p.16.

Afeayo F. *Les documents authentiques,* Somanya, 1993

Beacco J.C. *Documents pour la classe : quels critères?* Le Français dans le Monde, 1988 n. 214, p. 46-49

Beacci J. C. *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues.* Didier, Paris, 2007.

Berard E., *L'approche Communicative, Théorie et Pratiques,* CLE International, 1991

Bertocchini P., Constanzo E. *Manuel de Formation Pratique pour le professeur de FLE,* CLE International, 2008. P.30-31.

Bertrand S. *Une autre école,* Flamion, 1977, P. 101-1-2.

Besse H.: *De la communication didactique d'un document.* Barcelona, ICE de l'universidad Autonoma, 1984 p. 17-18

Butzbach M., Pendaux M. *Nouvelle introduction à La Didactique du Français Langue Etrangère,* CLE International, Paris, 2007.

Canale M., Swain M. *The theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing.* Vol 1 no 1(1980) p.38

Catologue. *Langues d'instruction. Implication pour les politiques d'éducation en Afrique.* Ottawa CRDI, 1997.

Charaudeau P. *Le contract de communication de l'information médiatique, (1994)*
P.80- 84.

Coste M. *Textes et documents authentiques au Niveau 2, (1970)* P. 89

Coste D. *Spéculation sur la relation langue décrite-langue enseignée en classe.* Dans
Description, présentation et enseignement des langues, Richterich, R, Widdow-
son H.G. CREDIF (1981) p. 35

Courtilion J. *Elaborer un cours de FLE,* Hachette Français Langue Etrangère, 2003.

Ducancel G., Dabene M. *Recherches-actions et didactique du français,* INRP 2003

Favel Jean-Jacques : *Quel avenir pour les langues à l'école ?* Langues modernes (Les)
No 3 2003/03, p.56-65

Frank M. G. *Teaching Languages,* Harper and Row, 1969.

Franc-parler.org. *un site de L'Organisation international de la Francophonie.*

Fréquence Sud. *Revue de recherche en Communication*, No. 017, Avril 04, Université de Yaoundé, Yaoundé Cameroun, 2004.

Fozza J., Garal A., Parfarfait F. *Petite Fabrique de limage.* Magnard 2003

Gilmore A. *Authentic materials and authenticity in foreign language learning :*
Language teaching 2007/04, Vol.40 n.2, p. 97-118

Haby R. *Architecture Scolaire et Pédagogie Nouvelle Bimestriel- la documentation*
Communication français illustrée 1975.

Hardy M. *La didactisation de documents authentiques pour l'enseignement et*
comment ? Langues Modernes (Les) n. 1 2005/03, p. 19-30

Jean Pierre Cuq. *Dictionnaire de didactique du Français Langue Etrangère et Seconde,*
CLE International, Paris 2003

K.I.E. *Ministry of Education, Science and Technology, Secondary Education Syllabus,*
Volume 1 Subject: English, Kiswahili, Physical Education, Arabic, French and
German, Nairobi, 2002.

KNEC. *The Kenya National Examinations Council KCSE Regulation and Syllabus 2004-2008*, KNEC, Nairobi, 2005.

KNEC. *The Kenya National Examinations Council Year 2010 KCSE Examination Report*, KNEC, Nairobi, 2011.

Lancien T. *Le français dans le monde*, numéro 132-134, 2004, P.114-115.

Laurents J., Voir Duda R, Remy G. *L'exploitation de documents Authentiques dans le mélange pédagogique*, CRAPEL, (1973).

Le Français dans le monde, Numéro spéciale, Hachette Edicef, Juillet 1994.

Le Français dans le monde, Recherche et Applications, Médias Faits et Effets, Hachette juillet 1994.

Leclancher Jacki. *Le document authentique en langue étrangère et ses implications*
« L'apprentissage des langues à langues : diversité des pratiques coordonné par Dominique Lassalle, Editions L'Harmattan, Paris, 2005

Levy D, et Zarate G. *La médiation et la didactique des langues et des cultures ; Le Français dans le Monde. Recherche et Applications Janvier 2003*

Robert L. Pulitzer.: *Practice-centred Teacher Training: French.*

Pothier M. : Multimédias *Dispositifs D'apprentissage et Acquisition des langues,*
Ophrys 2003.

Schwartz B. *Une autre école,* Flammarion 1977

Yaiche F. *La photo dans la classe ; Le Français dans le Monde* 2003, n. 329, p. 51-52
Cite WEB.

Bulili C. *Une évaluation des compétences d'écrits des apprenants kenyans du FLE au
niveau secondaire : cas du district de Vihiga,* Maseno University, Maseno. (2009)

Charbonnel H. *Introduction d'une méthode vidéo au niveau débutant.* Alliance-
Française de Rangoun (Birmanie). Livre de stage- maîtrise de FLE. SL 4640.

Gikonyo F. : L'Image de la femme et de la fille Africaines dans *Assèze L'africaine* de
Calixthe Beyala, Kenyatta University, Nairobi. (2009).

Kyalo N. K. Le K-O Verbal ou la Communication Conflictuelle dans *Née de la côte
d'Adam* de Nuruddin Farah, Kenyatta University, Nairobi, (2005)

ANNEXE 1

Où que vous alliez,
passez de bonnes fêtes avec TGV !

Plus de 230 destinations TGV à découvrir en France.
Pour plus d'informations :
tgv.com

Legend:
----- Réseau TGV
----- Réseau TGV Pro
----- Réseau TGV
----- Réseau Local

© 2011 SNCF - Réseau TGV - Paris - France

ANNEXE 2

Form 1

(r.3)

EAST AFRICAN COMMUNITY

ENTR

REPUBLIC OF KENYA



ENTRY DECLARATION FORM
FORM YA KUIINGIA
FORM D' 'ENTRE'

Surname <i>Jina la Ukoo</i> <i>Nom de famille</i>		Other Names <i>Majina mengine</i> <i>prenoms</i>	
Passport No. <i>Nambari ya Pasi</i> <i>Nombre du passeport</i>		Place and Date of Issue <i>Mahali na Tarehe ilipotolewa</i> <i>Place et date de delivrance</i>	
Date and Place of Birth <i>Tarehe na mahali pa kuzaliwa</i> <i>Date et lieu de naissance</i>		Male <i>Mme</i> <i>Masculin</i> <input type="checkbox"/>	Female <i>Mke</i> <i>Feminin</i> <input type="checkbox"/>
Nationality <i>Taifa lako</i> <i>Nationalite</i>	Country of current residence <i>Nchi unamoishi sasa</i> <i>Pays de residence</i>		Occupation <i>Kazi</i> <i>profession</i>
Number of other persons travelling on your passport <i>Idadi ya wengine wanaosafiri kwa kutumia pasi yako</i> <i>Nombre de personnes voyageant sur vote passeport</i>		Purpose of travel/visit <i>Fill from overleaf 1,2,.....9 as appropriate</i> <i>Sababu ya kuingia (angalia ukurasa wa nyuma</i> <i>1,2,....9 kama ifaavyo)</i> <i>Object de votre sejour duree (voir au verso</i> <i>1,2,....9</i>	
Females <i>Wanawake</i> <i>No. d'hommes</i> <input type="checkbox"/>	Males <i>Wanaume</i> <i>No. de femmes</i> <input type="checkbox"/>	Other (Specify) <i>Sababu Nyingine</i> <i>Autres species</i>	
Intended length of stay (days) <i>Siku utakarokaa (siku)</i> <i>Duree du sejour (jours)</i>		Flight No./Vessel No. <i>Nambari ya Chombo</i> <i>No de Vol</i>	
Full physical Address in Kenya/ <i>Anwani kamili nchini Kenya/Adresse en Kenya</i>			
i. P.O. Box (Boit Postal) ii. Street/Mtaa/Rue iii. Town/Mji/Ville			
iv. Plot No./Namba ya kitalu/ploti v. Tel No./Nambari ya Simu/Numero de Telephone			
vii. Contact person or institution/ <i>Mwenjeji wako ama Asasi/Institutionale</i>			
Mode of Travel/ <i>Namna ya usafiri/Moyen de transport</i>			
Air/ <i>Ndege/Avion</i> <input type="checkbox"/>	Water/ <i>Maji/Maritime</i> <input type="checkbox"/>	Rail/ <i>Revi/Gare</i> <input type="checkbox"/>	Road/ <i>Barabara/route</i> <input type="checkbox"/>
Date <i>Tarehe</i> <i>Date</i>		Signature <i>Sahihi</i> <i>Signature</i>	

ANNEXE 3

Form 1

(r.3)

EAST AFRICAN COMMUNITY

REPUBLIC OF KENYA

EXIT



ENTRY DECLARATION FORM
FORM YA KUIINGIA
FORM D' 'ENTRE'

Surname <i>Jina la Ukoo</i> <i>Nom de famille</i>		Other Names <i>Majina mengine</i> <i>prenoms</i>	
Passport No. <i>Nambari ya Pasi</i> <i>Nombre du passeport</i>		Place and Date of Issue <i>Mahali na Tarehe ilipotolewa</i> <i>Place et date de delivrance</i>	
Date and Place of Birth <i>Tarehe na mahali pa kuzaliwa</i> <i>Date et lieu de naissance</i>		Male <i>Mme</i> <i>Masculin</i> <input type="checkbox"/>	Female <i>Mke</i> <i>Féminin</i> <input type="checkbox"/>
Nationality <i>Taifa lako</i> <i>Nationalité</i>	Country of current residence <i>Nchi unamoishi sasa</i> <i>Pays de residence</i>	Occupation <i>Kazi</i> <i>profession</i>	
Number of other persons travelling on your passport <i>Idadi ya wengine wanaosafiri kwa kutumia pasi yako</i> <i>Nombre de personnes voyageant sur votre passeport</i>		Purpose of travel/visit <i>Fill from overleaf 1,2,9 as appropriate</i> <i>Sababu ya kuingia (angalia ukurasa wa nyuma</i> <i>1,2,....9 kama ifaavyo)</i> <i>Object de votre sejour duree (voir au verso</i> <i>1,2,....9</i>	
Females <i>Wanawake</i> <i>No. d'hommes</i> <input type="checkbox"/>	Males <i>Wanaume</i> <i>No. de femmes</i> <input type="checkbox"/>	Other (Specify) <i>Sababu Nyingine</i> <i>Autres species</i>	
Intended length of stay (days) <i>Siku utakazokaa (siku)</i> <i>Duree du sejour (jours)</i>		Flight No./Vessel No. <i>Nambari ya Chombo</i> <i>No de Vol.</i>	
Full physical Address in Kenya/ <i>Anwani kamili nchini Kenya/Adresse en Kenya</i>			
i. P.O. Box (Boit Postal) ii. Street/Mtaa/Rue iii. Town/Mji/Ville			
iv. Plot No./Namba ya kitalu/ploti v. Tel No./Nambari ya Simu/Numero de Telephone			
vii. Contact person or institution/ <i>Mwenyeji wako ama Asasi/Institutionale</i>			
Mode of Travel/ <i>Namna ya usafiri/h.oyen de transport</i>			
Air/ <i>Ndege/Avion</i> <input type="checkbox"/> Water/ <i>Maji/Maritime</i> <input type="checkbox"/> Rail/ <i>Reli/Gare</i> <input type="checkbox"/> Road/ <i>Barabara/route</i> <input type="checkbox"/>			
Date <i>Tarehe</i> Date		Signature <i>Sahihi</i> Signature	

ANNEXE 4

7015 00201 4 SNCF	BILLET à composer avant l'accès au train	
	PAU → AEROPORT CDG2 TGV	JAO/LESTER MTWANA 01ADULTE
2012100711 PRU	Départ 20/12 à 08H07 de PAU Arriv. à 10H21 à BORDEAUX ST JEAN PERIODE DE POINTE TGV 8527 TGV PRO - ECH/REMB INCLUS. SOUS CONDITIONS APRES DEPART	Classe 2 VOITURE 10 PLACE ASSISE 83 01FENETRE DUO
	Départ 20/12 à 10H35 de BORDEAUX ST JEAN Arriv. à 15H00 à AEROPORT CDG2 TGV PERIODE DE POINTE TGV 5276 TGV PRO - ECH/REMB INCLUS. SOUS CONDITIONS APRES DEPART	Classe 2 VOITURE 08 PLACE ASSISE 88 01COULOIR DUPLEX HAUT
Prix par voyageur : 115.10		Prix EUR **115.10
BF FA00 875182347547	KM0233 PP	DV 518234754
BF FA00 875182347547	KM0652 PP	ECHANGE 0892353501 0,34EUR/MN
08710734548985	131210 14H57 A98EA2	Dossier QJZSHX Page 1/1

ANNEXE 5

Conditions d'accès au train

Pour que votre billet soit valable¹ :

Munissez vous des pièces justifiant de votre réduction éventuelle. **Respectez** les conditions d'utilisation de votre tarif. **Empruntez** le train pour lequel vous avez réservé. **Compostez** séparément, lors de l'accès au(x) train(s), chacun des titres nécessaires à votre trajet en France et **conservez-les** jusqu'à la sortie de la gare d'arrivée. *Voir dispositions reprises au Tarif Voyageur.*

Pour votre confort et dans votre intérêt, **si vous n'avez pas de billet valable**, nous vous conseillons de **régulariser votre situation avant le départ du train** aux points de vente SNCF habituels.

Dans le train, votre situation sera régularisée de la façon suivante :

- au tarif de bord, qui inclut les frais d'émission d'un billet à bord du train (d'un montant maximum de 10€²), si vous vous présentez **de votre propre initiative** au contrôleur sur le quai ou à bord aussitôt après le départ,
- au tarif contrôle, si vous ne vous présentez pas de vous-même au contrôleur. La somme demandée par le contrôleur comprendra en plus de l'insuffisance de prix éventuelle, une indemnité forfaitaire dont le montant peut atteindre 121€ en cas de fraude.

L'échange et le remboursement des billets sont soumis à conditions. Les échanges et remboursements peuvent faire l'objet d'une retenue en fonction du tarif, du train utilisé et du moment de l'acte, renseignez-vous dans les points de vente.

Pour le suivi de votre commande et les réclamations vous pouvez téléphoner au 098 098 36 35 (n° non surtaxé).

¹ Certains trains internationaux (Eurostar, Thalys, Lyria, Elipsos...) sont soumis à des règles spécifiques.

² Prix par personne au 01 Juillet 2009.

ANNEXE 6

UNITE DE PRODUCTION-SOMANYA

EXPLOITATION PEDAGOGIQUE DU DOCUMENT AUTHENTIQUE

I. Le repérage

Il consiste à faire découvrir par les élèves la composition du document proposé, en distinguant les éléments tels que :

- la ou les photos
- le ou les textes
- la provenance du document
- la structure du texte lui-même le cas échéant, à savoir :
 - . les gros titres
 - . les titres des différentes parties
 - . les intertitres
 - . le nombre de paragraphes dans chaque partie, etc.

Dans certains cas ce repérage est aisé (voir documents 1 et 2), mais dans d'autres cas, cela peut être plus complexe, comme pour le document 4, où en sus des images il y a un gros titre et deux intertitres suivi chacun de ce qui correspond à un petit texte. Sous chaque intertitre, il y a deux listes qui forment deux parties. Il y a donc au total quatre parties qui forment deux grands groupes, chacun accompagné d'un intertitre et d'un texte bref. Ces deux groupes qui s'opposent composent en réalité tout un récit. Même pour une leçon de civilisation, pour laquelle le document 4 semble le mieux adapté, il convient de bien faire le repérage. En effet, la compréhension globale du document devient alors plus facile pour les élèves.

La démarche à adopter pour cette phase est le questionnement, par exemple :

- Quel est-ce que vous voyez ?
- Est-ce qu'il y a un titre ?
- Combien y en a-t-il ?
- Combien de paragraphes distinguez-vous ?
- D'où est tiré ce document ?

Cette technique appartient à l'approche communicative. Il est donc important d'encourager l'expression libre. Au début, acceptez toutes les

ANNEXE 8

-15%
sur toute
la gamme
First

GAUTIGN
office

First.
La modularité évolutive
Par sa modularité
et sa fonctionnalité,
First offre un programme
simple, moderne et évolutif
qui s'adapte à toutes
vos envies et fait
vos besoins.

69⁹⁹€_{ttc}

Nouveau

Chaise Toa

Avec contact permanent.
Réglable en hauteur.
Existe en bleu clair, rose et noir.
Réf. 107732/33/108231.
Prix de 58,52€.

129⁹⁹€_{ttc} ~~149€~~

Bureau d'angle Pax

Bicolore gris et blanc.
L117,5x114xH130,5 cm.
Possède de portales.
Extenseur d'office
principal 21cm.
Bureau et porte
gris obs. Réf. 107012.
Prix de 129,99€.

99⁹⁹€_{ttc} ~~129€~~

Fauteuil Ortega

En mesh fibre, boudiers
castra, rotateur freiné.
Existe en gris ou noir.
Réf. 105242/92023.
Prix de 83,60€.

149€_{ttc} ~~199€~~

Fauteuil Manager

Hauteur réglable
par vérin à gaz.
Touillettes ornées de cuir.
Deux poils, accoudoirs
et piètement bois.
Réf. 70304.
Prix de 124,58€.

ANNEXE 9

<p>45⁹⁹ €^{TC} 58€</p> <p>Organiser lxia 17"</p> <p>A couleurs zéroil, noir, chocolate & rouge Réf. 94707.8/ 10517739 Prix ht: 38,45€</p> <p>EXACOMPTA</p>	<p>25 €^{TC} 38€</p> <p>Organiser 17" Robert Le Héros</p> <p>Réf. 91485. Prix ht: 20,90€</p> <p>QUO VADIS</p>	<p>25 €^{TC} 38€</p> <p>Timer Ben Planning 17"</p> <p>Réf. 94549 Prix ht: 20,90€</p> <p>QUO VADIS</p>
<p>13⁹⁹ €^{TC} 19€</p> <p>Carnet en cuir à liens Aventure</p> <p>11x13cm, 180 pages. Cuir lisse. Réf. 108942 Ht 11,70€</p> <p>Existe en 15x23cm, 180 pages + 10,99€ ou lieu de 28,50€ Ht 16,71€ Réf. 108943</p>	<p>15⁹⁹ €^{TC} 22€</p> <p>Carnet de voyage Authentic</p> <p>10x15 cm, 144 pages. Cuir de vachette. Plume fleur embossée. Papier artisanal ivoire. 7 rubriques personnalisées. Réf. 108940 Ht 13,37€</p> <p>Existe en 14x21 cm, 168 pages + 18,99€ ou lieu de 27,30€ Ht 15,88€ Réf. 108940</p>	<p>16⁹⁹ €^{TC} 22€</p> <p>Carnet en cuir à liens</p> <p>12x15,5cm, 180 pages. Finition cuir embossé. Réf. 108944 Ht 14,21€</p>

ANNEXE 10

Avec **i comme info** et la carte «Allô Conseils **i comme info**»,
c'est la tranquillité garantie !

Chaque jour

Un service d'assistance téléphonique gratuit* pour obtenir
une réponse à toutes vos interrogations : droit, fiscalité,
conseil médical, litige...

Chaque mois

Tous les sujets qui intéressent la famille y sont développés :
actualité, argent, éducation, santé, loisirs, vie pratique...

À tout moment

Vous bénéficiez d'un accès privilégié à « l'Espace Abonné »
du site www.icommeinfo.com, à la fois source de conseils et
espace que vous personnalisez selon vos envies.



* Hors coût de communication : 0,16€ TTC/mns depuis un téléphone fixe.

Uni-éditions

22 rue Lefebvre - 75739 PARIS Cedex 15 - tél. 01 43 23 45 72
S.A.S. au capital de 7 116 960 € - R.C.S Paris 8 343 213 698



www.univie.com

EXPLOITATION DES DOCUMENTS AUTHENTIQUES DANS LES ANNEXES

Annexe 1. Ici on peut enseigner la position de la France vis-à-vis d'autres pays européens. On peut aussi exploiter la destination et la direction.

Annexe 2 et 3 : Les deux sont des affiches d'entrer et de sortir normalement trouver dans les frontières. On peut faire les apprenants travailler sur ces documents en les remplissant en semble dans la classe. Il y a aussi la traduction anglais/français, la comparaison, c'est possible.

Annexe 4 : C'est un billet d'avion. Les apprenants peuvent les comparer avec les billets des bus et des trains locaux. L'enseignant peut utiliser ce document à enseigner le vocabulaire et aussi l'heure de 24 heures qu'on ne voit pas fréquemment au Kenya.

Annexe 5 : Les conditions internationales d'accès au train, pour que les apprenants sachent qu'il existe les conditions pareils.

Annexe 6 : Exploitation pédagogique du document authentique- les enseignants peuvent se servir de ce document pour savoir les chemins à suivre.

Annexe 7 : Le campus de la Bouloie à Besançon. Ce document peut être utile dans la situation dans l'espace.

Annexe 8 et 9 : On peut enseigner comment demander et dire le prix des objets en français, et au même temps, les noms des objets divers.

Annexe 10 : L'information sur la santé.